



LIKKUTEI TORAH • V'ZOS HABERACHAH • MAAMAR 5

מזמור שיר חנוכת הבית כוי ולא שמחת אויבי לי

« Un psaume, un chant pour l'inauguration
de la Maison..., et Tu n'as pas laissé
mes ennemis se réjouir à mes dépens »



Les anges qui s'opposaient à la création de l'homme furent réduits au silence par l'inauguration du Beth Hamikdash, car l'âme humaine, bien qu'elle descende dans un corps matériel, dépasse les anges : elle n'a pas de corps propre, sa source est plus élevée et elle partage sa racine avec la Torah ; ainsi, seules les âmes peuvent s'annuler devant D.ieu comme une flamme qui se fond dans une torche, et devenir une demeure pour la Chekhina ici-bas.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likkuteitorah.com/fr/likkutei-torah/vezos-haberachah/5/

L'IDÉE CENTRALE

Les anges qui s'opposaient à la création de l'homme furent réduits au silence par l'inauguration du Beth Hamikdach, car l'âme humaine, bien qu'elle descende dans un corps matériel, dépasse les anges : elle n'a pas de corps propre, sa source est plus élevée et elle partage sa racine avec la Torah ; ainsi, seules les âmes peuvent s'annuler devant D.ieu comme une flamme qui se fond dans une torche, et devenir une demeure pour la Chekhina ici-bas.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar interprète les « ennemis » du Psaume 30 comme les anges qui dirent « Qu'est-ce que l'homme ? » lors de la création, s'inclinèrent au Sinaï, se réjouirent au veau d'or, puis furent réduits au silence par le Michkan et le Beth Hamikdach. Pourquoi les âmes sont-elles plus élevées ? Les anges ont des corps faits d'air et de feu raffinés ; ils occupent l'espace et le temps, leur chant est audible et chanté à des moments déterminés, et ils peuvent apparaître à la vue. Les âmes n'ont pas de corps ; leur chant est une compréhension pure, ininterrompue et inaudible. Les anges ne s'opposaient qu'à la descente de l'âme dans un corps, mais cette descente est précisément le but : par elle, D.ieu a une demeure ici-bas. Le Beth Hamikdach révéla la Chekhina, qui suscita chez Israël une inclination intérieure, une annulation de soi comme une flamme devant une torche ; il en subsiste une lueur dans la synagogue au moment de la prière, et seules les âmes, non les anges, peuvent s'annuler ainsi. L'inauguration fit descendre des lumières supplémentaires, comme les douze offrandes des princes pour chacune des tribus. « Psaume » désigne le chant des anges à travers un réceptacle, « chant » celui des âmes sans réceptacle, et tous deux furent révélés lors de l'inauguration. Enfin, les trois sens de dilisani désignent les trois avantages de l'âme.

PLAN

1 L'accusation des anges

¶1

Les « ennemis » du psaume sont les anges qui s'opposèrent à la création de l'homme et se réjouirent au veau d'or, avant d'être réduits au silence par le Michkan et le Beth Hamikdach ; l'homme est supérieur aux anges.

2 Anges et âmes : chant, vue, espace et temps

¶2-5

Les âmes chantent elles aussi, mais sans produire de son ; les anges ont des corps d'air et de feu, si bien que leur chant est audible, qu'ils peuvent être vus et qu'ils chantent à des moments déterminés, tandis que les âmes louent sans interruption.

3 La descente de l'âme et le Sanctuaire

¶6

Les anges s'opposaient à la descente de l'âme dans un corps, mais cette descente permet à D.ieu d'avoir une demeure ici-bas ; la Chekhina réside en Israël par l'intermédiaire du Sanctuaire matériel, et à présent par celui de la synagogue.

4 Deux formes d'inclination

¶7-8

L'inclination extérieure maîtrise le comportement ; l'inclination intérieure dissout le moi comme une flamme qui se fond dans une torche. Elle provient de la révélation au Beth Hamikdash, se perpétue faiblement dans la prière avec un minyan et n'est possible que pour les âmes.

5 L'inauguration et les offrandes des princes

¶9-10

L'inauguration est un commencement marqué par un don supplémentaire, qui fait descendre des lumières additionnelles ; les offrandes identiques des princes sont répétées douze fois afin que chaque tribu fasse descendre sa propre torche, pour toutes les générations et à Hanouka.

6 Psaume et chant

¶10-12

Mizmor est une musique jouée au moyen d'un instrument, le chant des anges à travers un réceptacle ; shir est la voix, le chant des âmes sans réceptacle ; l'ordre des mots indique une élévation d'en bas ou une descente d'en haut.

7 Dilisani : les trois avantages de l'âme

¶13-15

Élévation, pauvreté et puisage de l'eau : la source de l'âme est plus élevée, elle n'a pas de corps propre et elle est tirée de 'Hokhma conjointement avec la Torah ; elle est donc plus apte que les anges à recevoir la Chekhina et la Torah.

NOTIONS CLÉS

l'annulation de soi (bitoul) ביטול

Mettre de côté son propre sentiment de soi devant D.ieu ; sa forme la plus élevée est celle de la flamme qui se fond dans une torche.

la Chekhina (la Présence divine) שכינה

La présence de D.ieu lorsqu'elle réside ouvertement dans les mondes inférieurs ; elle est Knesset Israël, la source des âmes d'Israël.

l'inclination intérieure et extérieure השתחוואה בבחינת פנימיות וחיצוניות

L'inclination extérieure soumet le corps tandis que le moi demeure ; l'inclination intérieure ne laisse subsister aucune volonté hormis celle de D.ieu.

mizmor et shir מזמור ושיר

La musique instrumentale et le chant de la voix : le chant des anges revêtu d'un réceptacle et celui des âmes sans réceptacle.

une demeure dans les mondes inférieurs דירה בתחתונים

Le but de la création, qui ne s'accomplit que lorsque l'âme descend dans un corps matériel.

l'inauguration comme commencement חנוכה מלשון חינוך

Un commencement marqué par un supplément au-delà de l'ordinaire, qui fait descendre des lumières célestes additionnelles.

SECTION 1 • 11

L'accusation des anges

1 מזמור שיר חנוכת¹ הבית כו' ולא שמחת² אויבי לי.³ הנה בשעת בריאת האדם קטרגו מלאכי השרת לפני הקב"ה ואמרו מה אנוש⁴ כי תזכרנו כמ"ש ברכות בראשית פרשה ח'⁵ ואח"כ בשעת מתן תורה כשהקדימו

« Un psaume, un chant pour la dédicace de la Maison... », et « Tu n'as pas laissé mes ennemis se réjouir à mon sujet. » Or, au moment de la création de l'homme, les anges du service divin élevèrent une accusation devant le Saint béni soit-Il et dirent : « Qu'est-ce que l'homme, pour que Tu te souviennes de lui ? », comme il est écrit dans Midrash Rabbah, section 8. Ensuite, au moment du don de la Torah, lorsque

Le maamar s'ouvre sur le Psaume 30, que David composa pour la dédicace du Beis HaMikdash, et demande qui sont les « ennemis » dont D.ieu ne laissa pas la joie éclater. Le Midrash rapporte que, lorsque D.ieu créa l'homme, les anges s'y opposèrent en citant : « Qu'est-ce que l'homme, pour que Tu te souviennes de lui ? » Selon eux, cet être fragile ne méritait pas l'attention de D.ieu.

ישראל נעשה לנשמע הודו⁶ ואח"כ בשעת חטא העגל שמחו שנמצא כדבריהם שבעוד מ' יום אחר מ"ת שהיה פכ"פ כו' הפך לבם כ"כ.

Israël firent précéder « nous ferons » à « nous entendrons », ils le reconnurent. Puis, au moment de la faute du Veau d'or, ils se réjouirent, estimant que les faits leur avaient donné raison : qu'en l'espace de quarante jours après le don de la Torah, qui s'était déroulé face à face, etc., le cœur d'Israël s'était à ce point détourné.

Au Sinaï, lorsqu'Israël dit « nous ferons » avant « nous entendrons », s'engageant avant de savoir ce qui lui serait demandé, les anges reconnurent qu'ils avaient eu tort. Mais quand, quarante jours seulement après que D.ieu leur eut parlé « face à face », Israël fabriqua le Veau d'or, les anges se réjouirent, estimant que leur objection initiale avait été confirmée.

אך בשעת מעשה המשכן ערבה שחתם לפי שמלאכת המשכן מכפר על מעשה העגל שלכן היה זהב במשכן לכפר על הזהב שבעגל

Mais, au moment de la construction du Michkan, leur joie s'assombrit, car le travail du Michkan expie la fabrication du Veau ; c'est pourquoi il y avait de l'or dans le Michkan, afin d'expier l'or du Veau.

Le Michkan — le Sanctuaire portatif dans le désert — expia le Veau, l'or expiant l'or ; la joie des anges fut ainsi contrariée. Le mot imprimé שחתם semble devoir se lire שמחתם, « leur joie », et l'expression fait écho aux paroles d'Isaïe : « toute joie s'est assombrie » (ערבה).

ולכן אמר דוד על בנין בהמ"ק⁷ מזמור שיר חנוכת הבית כו' ולא שמחת אויבי לי הם המלאכים שקטרגו

C'est pourquoi David dit au sujet de la construction du Beis HaMikdash: «Un psaume, un chant pour la dédicace de la Maison..., et Tu n'as pas laissé mes ennemis se réjouir à mon sujet»: il s'agit des anges qui avaient élevé une accusation.

Les «ennemis» du psaume de David ne sont donc pas des adversaires humains, mais les anges accusateurs. La dédicace de la Maison les réduisit au silence, car elle montra que l'homme, malgré toutes ses défaillances, pouvait devenir une demeure pour D.ieu.

והיינו שבנין בהמ"ק הוא ענין אחד עם מעשה המשכן (וכה"ג הביא בספר ערכי הכינויים שחיבר בעה"מ סדר הדורות בערך אויב ועיין בגמרא בקדושין) (דף ע"ב) מאי את אויבים בשער⁸ כו' ועיין בבראשית רבה פנ"ד.

Cela signifie que la construction du Beis HaMikdash est une seule et même idée que la construction du Michkan. (On trouve une indication semblable dans le livre Arkei HaKinuyim, composé par l'auteur de Seder HaDoros, à l'entrée «ennemi»; voir aussi la Guemara dans Kiddushin) (folio 72): «Que signifie "avec des ennemis à la porte"...»; voir également Bereishis Rabbah, section 54.

Bien que le psaume parle du Beis HaMikdash et que la déception des anges se soit produite à l'époque du Michkan, les deux relèvent d'un même thème; le verset convient donc. La parenthèse apporte des exemples où le mot «ennemis» est également compris autrement que comme de simples adversaires. La Guemara, qui explique «des ennemis à la porte» comme désignant des érudits qui discutent de Torah et finissent amis, se trouve dans Kiddushin 30b; le «folio 72» imprimé est donc apparemment une erreur.

ולהבין ענין קטרוג הזה של המלאכים⁹ שאמרו מה אנוש כו' שאמרו המלאכים שהמה במדרגה עליונה יותר מן האדם. והתשובה היתה שהאדם הוא יותר נעלה.^{10, 11, 12, 13}

Pour comprendre cette accusation des anges, qui dirent: «Qu'est-ce que l'homme...», il faut savoir qu'ils affirmaient se trouver à un niveau supérieur à celui de l'homme. La réponse fut que l'homme est plus élevé.

La véritable question du maamar est posée ici: les anges prétendaient se situer à un niveau supérieur à celui de l'homme, mais D.ieu répondit que l'homme est plus élevé. Le reste du maamar explique en quoi l'âme humaine dépasse les anges, et pourquoi ceux-ci pouvaient néanmoins élever une objection.

SECTION 2 • ¶2-5

Anges et âmes : chant, vue, espace et temps

2 ולביאור זה צריך להבין ענין מלאכים ונשמות כי הנה מצינו שהמלאכים אומרים שירה^{14, 15, 16, 17} ולא

מצינו כן בנשמות ובאמת גם הנשמות אומרים שירה^{18, 19, 20} תמיד

Pour expliquer cela, il faut comprendre la nature des anges et des âmes. En effet, nous trouvons que les anges chantent, mais nous ne trouvons pas cela à propos des âmes. Pourtant, en vérité, les âmes aussi chantent constamment,

Pour répondre, il faut comprendre en quoi les anges diffèrent des âmes. Les Écritures décrivent souvent les anges en train de chanter, mais jamais les âmes ; l'Admour Hazaken affirme que les âmes chantent elles aussi, et constamment.

שהרי יש להם עליות וירידות תמיד מחיל אל חיל וכמ"ש והיה מדי חודש בחודשו^{21, 22} כו' ואח"כ חוזרים לג"ע התחתון וחוזרים ומתעלים לג"ע העליון כו'

car elles connaissent constamment des ascensions et des descentes, «de force en force», comme il est écrit : «Et il arrivera, de mois en mois...» ; ensuite, elles retournent au Gan Eden inférieur, puis remontent au Gan Eden supérieur, etc.

Dans l'au-delà, les âmes s'élèvent sans cesse «de force en force» : à chaque Roch 'Hodech et Chabbat, comme le dit Isaïe, elles montent du Gan Eden inférieur au Gan Eden supérieur, puis reviennent. Chacune de ces ascensions est une forme de chant.

וידוע דכל הילוך ועלייה היינו ע"י שיר דוקא²³ כענין כל בעלי השיר יוצאין בשיר²⁴ ונמשכין בשיר כמבואר בלק"א הגדול.^{25, 26} אלא שלא מצינו מפורש כן במקרא.^{27, 28}

Or, il est bien connu que tout déplacement et toute ascension s'effectuent précisément par le chant, selon l'idée exprimée par : «Tous ceux qui ont un chant sortent avec un chant et sont attirés par un chant», comme l'explique le grand Likkutei Amarim. Seulement, nous ne trouvons pas cela énoncé explicitement dans les Écritures.

La Michna enseigne que les animaux munis d'un shir — un anneau ou un collier — peuvent sortir avec lui le Chabbat et être conduits par lui. La 'Hassidout comprend ici shir au sens de «chant» : tout déplacement et toute ascension sont portés par le chant. Le grand Likkutei Amarim, recueil d'enseignements des maîtres 'hassidiques, l'explique ; il ne reste qu'à comprendre pourquoi les Écritures ne le disent jamais expressément.

3 והטעם מפני ששירת המלאכים נשמעת באזני הנביא וכמ"ש ואשמע אחרי קול רעש גדול^{29,30} כו' בבחי' קול ממש וכמ"ש ואשמע את קול כנפיהם³¹ כקול מים רבים כו'

La raison en est que le chant des anges est entendu par les oreilles du prophète, comme il est écrit : «J'entendis derrière moi le bruit d'un grand tumulte...» ; il se manifeste sous la forme d'un son véritable. De même, il est écrit : «J'entendis le bruit de leurs ailes, semblable au bruit de grandes eaux...» ;

La différence tient au fait que le chant des anges est audible : Ye'hezkel l'entendit comme un son réel, un «grand tumulte», et des ailes «semblables au bruit de grandes eaux».

ומשמיעים ביראה יחד בקול כו' והאופנים ברעש גדול³² כו' והיינו לפי שיש להם גופים כמ"ש עושה מלאכיו רוחות.

et «ils proclament ensemble, d'une voix forte, avec crainte...», ainsi que «les Ofanim, dans un grand tumulte...». Cela tient à ce qu'ils ont des corps, comme il est écrit : «Il fait de Ses anges des vents,

La bénédiction du matin précédant le Chema décrit les anges qui proclament «ensemble, d'une voix forte», et les Ofanim — une catégorie d'anges — «dans un grand tumulte». Cela leur est possible parce qu'ils ont des corps, que le verset appelle «vents» et «feu».

משרתיו אש לוחט³³ דלא קאי על הנשמות שלהם שהנשמות הם בעלי שכל והשגות וכמו נשמת האדם שהיא המשכלת ומשגת ולא שייך לקרוא אותם בשם רוחות ואש לוחט

de Ses serviteurs un feu ardent.» Cela ne concerne pas leurs âmes, car les âmes sont douées d'intellect et de compréhension, comme l'âme de l'homme, qui raisonne et comprend ; il ne conviendrait pas de les appeler «vents» et «feu ardent».

L'Admour Hazaken soutient que le verset ne peut désigner les âmes des anges, puisqu'une âme est un être pensant et doué de compréhension, et ne serait pas appelée «vent» ou «feu». Ces mots doivent donc décrire une certaine forme de corps.

אלא דקאי על הגופים שלהם וכמ"ש הרמב"ן³⁴ שהמלאכים³⁵ יש להם גוף^{36,37,38} מיסוד הרוח הפשוט ומיסוד האש הפשוט

Il s'agit plutôt de leurs corps, comme l'écrit le Ramban : les anges ont un corps issu de l'élément simple de l'air et de l'élément simple du feu.

Le Ramban écrit que les anges ont des corps constitués des éléments spirituels simples de l'air et du feu, et non de matière physique. Cela correspond aux «vents» et au «feu ardent» du verset.

ולכן המלאכים תופסים מקום שיש מלאך גדול³⁹ מלך ת"ק שנ ויש מלאך בשליש העולם כ"י והיינו הגוף שלהם גדול כ"כ שהוא בחי' מקום.

C'est pourquoi les anges occupent un espace : il existe un grand ange dont la taille correspond à cinq cents années de marche, et un ange qui représente un tiers du monde, etc. Autrement dit, leur corps est si grand qu'il relève de la catégorie de l'espace.

Parce qu'ils ont des corps, les anges occupent un espace : la Guemara décrit un ange dont la taille correspond à cinq cents années de marche et un autre qui représente un tiers du monde. Leur corps, si raffiné soit-il, demeure une réalité mesurée et spatiale.

4 ולכן השירה שלהם מתלבשת בחי' קול עד שנשמעת לאזני הנביא.⁴⁰ משא"כ שירת המלאכים אינן נשמעות לפי שאינן בבחי' התלבשות הגוף כלל.

C'est pourquoi leur chant s'enveloppe dans la forme d'un son, au point d'être entendu par les oreilles du prophète. En revanche, le chant des anges [apparemment : des âmes] n'est pas entendu, car ils ne sont aucunement revêtus d'un corps.

Parce que les anges ont des corps, leur chant prend la forme d'un son qu'un prophète peut entendre. La seconde phrase, telle qu'elle est imprimée, parle du «chant des anges», mais l'argument exige qu'elle dise apparemment «le chant des âmes», qui n'est pas entendu parce que les âmes n'ont pas de corps.

ולכן אין השירה מתלבשת בבחי' קול רק היא בבחי' שכל והשגה ולכן לא דיברו הנביאים ממנה.

C'est pourquoi leur chant ne s'enveloppe pas dans la forme d'un son : il se présente uniquement sous la forme de l'intellect et de la compréhension. Voilà pourquoi les prophètes n'en ont pas parlé.

Le chant des âmes est une pure compréhension et une perception de la divinité, et non un son. C'est pourquoi les prophètes, qui entendaient des sons venant d'en haut, ne le décrivent jamais.

5 וכיוצא בזה מצינו לענין ראיה שהמלאכים נראים ונגלים לעיני בשר זכי הראות כמו באברהם ו ירא והנה שלשה^{41,42} כ"י לפי שיש להם גופים ויכולים להתלבש עד שיתגלו ויתראו משא"כ הנשמות⁴³

Nous trouvons une chose semblable à propos de la vision : les anges sont vus et se révèlent aux yeux de chair dont la vue est pure, comme ce fut le cas pour Avraham : «Il leva les yeux, et voici trois...»; ils ont des corps et peuvent donc s'en revêtir jusqu'à se révéler et devenir visibles, contrairement aux âmes.

Il en va de même pour la vue : les anges peuvent apparaître à des personnes dont la vision est pure, comme les trois anges apparurent à Avraham sous forme d'hommes. Les âmes, elles, ne le peuvent pas, car elles n'ont pas de corps dont se revêtir.

וזהו ענין שאומרים בש"ע וקדושים בכל יום יהללוך סלה שמתחלה אומרים סדר קדושה⁴⁴ של המלאכים איך שאומרים קדוש וברוך⁴⁵ וימלוך^{46, 47} ואח"כ אומרים עוד וקדושים בכל יום כו'

C'est le sens des mots que nous prononçons dans la Chemoneh Esreh : « Et les saints Te loueront chaque jour, séla » : nous disons d'abord l'ordre de la Kedoucha des anges, avec leurs proclamations : « Saint », « Béni » et « Il régnera » ; puis nous ajoutons : « Et les saints, chaque jour... » ;

La Kedoucha de la Amida cite d'abord les louanges des anges : « Saint » (Yechayahou), « Béni » (Ye'hezkel) et « Il régnera » (Psaumes), puis ajoute : « Et les saints Te loueront chaque jour, séla. » L'Admour Hazaken comprend cette seconde formule comme désignant la louange des âmes.

על הנשמות ואומרים כסדר ממטה למעלה תחלה קדושת המלאכים שהם בבחי' מקום וזמן שמאחר שהם בבחי' מקום מהלך ת"ק שנ ושליש העולם כו' הרי הם ג"כ בבחי' זמן שהמקום והזמן שניהם הם נבראים בבחינה אחד.

au sujet des âmes. Nous les disons dans l'ordre, du bas vers le haut : d'abord la Kedoucha des anges, qui se situent dans l'espace et le temps ; puisqu'ils se situent dans l'espace, sur une distance de cinq cents années de marche ou d'un tiers du monde, etc., ils se situent également dans le temps, car l'espace et le temps sont tous deux créés selon une même modalité.

L'ordre va du niveau inférieur au niveau supérieur : d'abord les anges, puis les âmes. Les anges existent dans l'espace et, puisque l'espace et le temps sont créés ensemble comme une seule réalité, ils existent également dans le temps.

ולכן יש להם עת קבוע לומר שיר⁴⁸ כידוע משא"כ הנשמות אין להם בחי' זמן ומקום אלא בכל יום תמיד יהללוך וגם סלה בלי הפסק:^{49, 50}

C'est pourquoi ils ont un moment fixé pour chanter, comme on le sait. Les âmes, en revanche, n'ont aucune dimension d'espace ni de temps : elles Te louent « chaque jour », constamment, et aussi « séla », c'est-à-dire sans interruption.

Les anges ne chantent donc qu'à des moments déterminés, comme l'enseigne la Guemara. Les âmes, qui dépassent l'espace et le temps, louent D.ieu « chaque jour » ; selon l'interprétation des Sages, « séla » signifie « sans fin », ce qui indique que leur louange ne s'interrompt jamais.

SECTION 3 • 16

La descente de l'âme et le Sanctuaire

6 ב אך המלאכים שאמרו מה אנוש⁵¹ כ"י עם היות שידעו שמעלת ומדרגת הנשמות היא מאד נעלה ממעלתם ומדרגתם כנ"ל עכ"ז הרי הנשמה כמות שהיא היא בלי התלבשות גוף כלל.

2. Mais les anges qui dirent: «Qu'est-ce que l'homme...» savaient que le rang et le niveau des âmes sont très largement supérieurs aux leurs, comme il a été dit plus haut. Néanmoins, l'âme, telle qu'elle est en elle-même, n'est aucunement revêtue d'un corps.

La deuxième section revient à l'accusation des anges. Ils savaient que l'âme est supérieure à eux, mais cela est vrai de l'âme en elle-même, avant qu'elle n'entre dans un corps.

אך על ירידתה להתלבש בגוף בעוה"ז אמרו מה אנוש כי מצד הגוף מוכן האדם לחטא וע"כ אמרו שתנתן להם התורה שיש להם ג"כ גוף ונפש והגוף רוחני.

Mais, au sujet de sa descente pour se revêtir d'un corps en ce monde, ils dirent: «Qu'est-ce que l'homme?», car, à cause de son corps, l'homme est enclin à pécher. C'est pourquoi ils demandèrent que la Torah leur soit donnée, puisqu'ils ont eux aussi un corps et une âme, et que leur corps est spirituel.

Leur objection portait sur la descente de l'âme dans un corps physique, qui rend l'homme susceptible de pécher. Ils soutenaient que la Torah devait leur revenir: eux aussi ont un corps et une âme, mais leur corps est spirituel et ne les entraîne pas vers le bas.

ותשובת הקב"ה היה שנצרך להיות הנשמה שמפנימית העולמות שהיא מצד עצמה מופשטת מחומר גופני לגמרי ושתרד דוקא בגוף גשמי ממש שע"י יהיה דירה בתחתונים^{52, 53, 54, 55} משא"כ במלאכים.⁵⁶

La réponse du Saint béni soit-Il fut que l'âme, issue de la dimension intérieure (pnimiyout) des mondes et, en elle-même, entièrement abstraite de toute matière corporelle, devait nécessairement descendre précisément dans un véritable corps physique, afin de créer ainsi une demeure dans les mondes inférieurs; cela ne peut se produire avec les anges.

La réponse de D.ieu est la suivante: toute la finalité est que l'âme, issue du niveau le plus intérieur des mondes et elle-même libre de toute matière, descende dans un véritable corps physique. C'est ainsi seulement que D.ieu peut avoir une «demeure dans les mondes inférieurs», ce que les anges, avec leurs corps raffinés, ne peuvent réaliser.

(ועמ"ש מזה בד"ה וייצר⁵⁷ ה' אלקים את האדם עפר⁵⁸ כו' והבהמ"ק נעשה ג"כ מדברים גשמיים והיה כו גילוי⁵⁹ מבחינה שלמעלה מהשתלשלות ועמ"ש בדבור השני שע"פ מזמור שיר חנוכת)

(Voir à ce sujet le discours commençant par «Et D.ieu, Elokim, forma l'homme, poussière...». Le Beis HaMikdash aussi fut construit avec des éléments physiques, et une révélation d'un niveau supérieur à l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) s'y manifesta. Voir également ce qui est écrit dans le deuxième discours sur «Un psaume, un chant pour la dédicace».)

La parenthèse renvoie à un discours de Torah Ohr sur la formation d'Adam à partir de la poussière. Elle ajoute que le Beis HaMikdash aussi fut construit avec des matériaux physiques, et qu'un niveau supérieur à tout l'enchaînement descendant des mondes s'y révéla; elle renvoie également à un deuxième discours sur ce psaume.

והנה כאשר נבנה בהמ"ק אז נאמר ולא שמחת כו' כי הנה כתיב ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם⁶⁰ בתוכו לא נאמר

Or, lorsque le Beis HaMikdash fut construit, il fut alors dit: «Et Tu n'as pas laissé [mes ennemis] se réjouir...» Car il est écrit: «Ils Me feront un Sanctuaire et Je résiderai au milieu d'eux»; il n'est pas dit «au milieu de celui-ci»,

C'est pourquoi la construction du Beis HaMikdash réduisit les anges au silence. D.ieu dit: «Je résiderai au milieu d'eux», et non «au milieu de celui-ci»: Il réside au sein du peuple, et non seulement dans l'édifice.

אלא בתוכם שהשראת השכינה היתה בתוך ישראל עצמם אלא שאעפ"כ היה צריך לבנות בית מעצים ואבנים כדי שע"י יהיה גילוי השכינה בישראל

mais «au milieu d'eux», car la résidence de la Chekhina se trouvait au sein d'Israël eux-mêmes. Malgré cela, il fallait construire une maison de bois et de pierres, afin que, par ce moyen, la Chekhina se révèle au sein d'Israël.

La Chekhina résidait en Israël eux-mêmes, mais une maison physique de bois et de pierre était néanmoins nécessaire pour que cette présence se révèle en eux. L'édifice était au service du peuple, et non l'inverse.

וכן עכשיו משחרב בהמ"ק נתפשטה הקדושה בכל בהכ"נ ובהמ"ד וכמ"ש ואהי להם למקדש מעט⁶¹ כו'.

De même, à présent que le Beis HaMikdash a été détruit, la sainteté s'est répandue dans chaque synagogue et maison d'étude, comme il est écrit: «Je leur ai été un petit sanctuaire...»

Après la Destruction, cette sainteté se répandit dans chaque synagogue et maison d'étude, que le prophète appelle un «petit sanctuaire». Cela prépare la section suivante, qui portera sur la résidence de la Chekhina.

SECTION 4 • 17-8

Deux formes d'inclination

7 ולהבין זה צריך להבין ענין השראת השכינה מה היא והנה אנו אומרים ואין אנו יכולים לעלות ולראות ולהשתחוות לפניך.

Pour comprendre cela, il faut comprendre ce qu'est le repos de la Chekhina (Présence divine). Or, nous disons : « Nous ne pouvons monter, paraître et nous prosterner devant Toi. »

Pour expliquer comment le Beit Hamikdash fit résider la Chekhina en Israël, l'Admour Hazaken part d'une phrase de la prière de Moussaf des fêtes : depuis la Destruction, « nous ne pouvons monter, paraître et nous prosterner devant Toi ».

וצריך להבין מהו ולהשתחוות. ולמה אין אנו יכולים בשלמא לעלות ולראות א"א מפני היד כ"י

Il faut comprendre ce que signifie « et nous prosterner », et pourquoi nous ne le pouvons pas. Certes, monter et paraître est impossible à cause de « la main... » ;

Il est manifestement impossible aujourd'hui de monter à Jérusalem et de paraître dans le Temple, « à cause de la main » qui fut envoyée contre le Sanctuaire, comme la même prière le poursuit. Mais pourquoi serait-il impossible de se prosterner ?

אבל ההשתחואה אפשר להיות בכל מקום לפניו ית' כמו ואנחנו כורעים ומשתחווים כ"י. ולמה צריך לזה בהמ"ק דוקא.

mais il est possible de se prosterner en tout lieu devant Lui, béni soit-Il, comme dans « Nous nous inclinons et nous prosternons... ». Pourquoi donc le Beit Hamikdash est-il spécifiquement nécessaire à cet effet ?

On peut se prosterner devant D.ieu partout, comme nous le faisons chaque jour dans la prière d'Alénou : « Nous nous inclinons et nous prosternons. » Pourquoi la prière dit-elle donc que se prosterner nécessite le Beit Hamikdash ?

אך הנה יש שני בחינות בהשתחואה כי הנה ענין ההשתחואה הוא שמבטל ומכניע א"ע לפניו ית' כמו שמבטל א"ע לפני המלך ומקבל עליו לעבדו ולשמועו בקולו.

Or, il existe deux niveaux dans la prosternation. En effet, se prosterner consiste à s'annuler et à se soumettre devant Lui, béni soit-Il, comme on s'annule devant le roi et accepte de le servir et d'obéir à sa voix.

La réponse commence par définir la prosternation : s'effacer et se soumettre à D.ieu, comme un sujet se prosterne devant le roi et accepte de le servir et d'obéir à ses ordres. Il existe toutefois deux formes d'une telle soumission.

8 והנה יש השתחוואה בבחי' חיצוניות שמכניע את הגוף שלא ימרוד אבל עיקר רצון ופנימית הנפש אינה מבוטלת שאעפ"כ הוא דבר בפ"ע ויש לו רצון אחר ומחשבה אחרת בפ"ע זולת ענין ההכנעה.

Il existe une prosternation au niveau de la dimension extérieure ('hitsoniyout), où l'on soumet le corps afin qu'il ne se rebelle pas ; mais la volonté essentielle et la dimension intérieure de l'âme ne sont pas annulées. En effet, malgré cela, on demeure un être distinct, avec une autre volonté et une autre pensée qui lui sont propres, indépendamment de cette soumission.

La prosternation extérieure soumet le corps et son comportement, mais la personne reste un moi distinct, avec ses propres désirs et pensées. Elle se soumet, mais reste présente en tant que telle.

משא"כ בחי' ההשתחוואה בבחי' פנימי הוא בחי' בטל רצונך מפני⁶² רצונו שאין לו רצון וחפץ אחר כלל וכמו ברא כרעא כו' שהרגל היא בטלה ממש כו'

En revanche, la prosternation au niveau de la dimension intérieure (pnimiyout) relève de «Annule ta volonté devant Sa volonté» : on n'a absolument aucune autre volonté ni aucun autre désir, comme dans «un fils est la jambe...», car la jambe est véritablement annulée, etc.

La prosternation intérieure correspond à l'enseignement de la Michna : «Annule ta volonté devant Sa volonté» ; il ne reste absolument aucune volonté propre. L'expression talmudique «un fils est la jambe de son père» l'illustre : une jambe n'a pas de volonté propre et va simplement là où le corps la porte.

והוא השתחוואות הנפש והשתחוואה זו היו מקבלים ישראל ע"י ראייה של רגלים בשנה בבהמ"ק ששם היה גילוי שכינה פי' שכינה מה ששוכן בתחתונים בבחי' גילוי

C'est la prosternation de l'âme. Israël recevait cette prosternation en paraissant trois fois par an, lors des fêtes, dans le Beit Hamikdash, où la Chekhina se révélait. Le sens de «Chekhina» est ce qui réside dans les mondes inférieurs de manière révélée

Israël recevait cette prosternation intérieure lors des trois fêtes de pèlerinage, quand le peuple venait «paraître» dans le Temple où la Chekhina se révélait. Le mot Chekhina vient de chokhen, «résider» : il désigne la présence de D.ieu telle qu'elle réside ouvertement dans les mondes inférieurs.

(וקב"ה קדוש ומובדל כו') שע"י כל הנשמות מתבטלים כנר בפני האבוקה פי' כשדולקת אבוקה גדולה מאד

(tandis que le Saint béni soit-Il est saint et séparé, etc.) ; ainsi, toutes les âmes s'annulent comme une flamme de bougie devant une torche. C'est-à-dire que lorsqu'une très grande torche brûle,

Le Saint béni soit-Il, en Lui-même, est saint et séparé ; la Chekhina est Sa présence telle qu'elle se révèle ici-bas. Devant cette révélation, les âmes s'annulaient comme une flamme de bougie devant une torche.

אזי כל נר יחידי הדולק בסמוך לה הולך אורו ונכלל באור האבוקה והיו לאחדים ממש.

alors la lumière de chaque bougie qui brûle à proximité se fond et s'absorbe dans la lumière de la torche, et elles ne font véritablement qu'un.

L'image est celle d'une petite flamme près d'une grande torche : elle ne paraît plus comme une lumière distincte, mais se fond dans la lumière de la torche et ne fait qu'un avec elle. De même, en présence de la Chekhina révélée, l'âme se fondait dans sa source.

וזהו ולא יראו פני ריקם⁶³ כדרך שבא לראות שהיה ראייה והתגלות פנימית וכתוב פני היינו בחי

ממכ"ע וסוכ"ע בחינת יחוד קוב"ה ושכי נתיה ועוד שכל אחד ואחד

C'est le sens de « Ils ne paraîtront pas devant Moi les mains vides » : selon la manière dont on venait voir, car il y avait une vision et une révélation intérieure. Et il est écrit « Ma face », c'est-à-dire le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) et de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), le niveau de l'union du Saint béni soit-Il et de Sa Chekhina. De plus, chacun

Les Sages interprètent le verset « Ils ne paraîtront pas devant Moi » également comme signifiant « Ils ne Me verront pas » : de même qu'on venait voir, on était vu, dans une révélation intérieure allant dans les deux sens. « Ma face » désigne ici la lumière de D.ieu qui remplit tous les mondes et celle qui les entoure, réunies comme le Saint béni soit-Il et Sa Chekhina.

מישראל לפום שיעורא דיליה היה מקבל גילוי זה כשהיו עולין לרגל שכולן חייבין בראיה לכך נאמר פני הוי' לשון רבים שלכל אחד היה הגילוי לפי ערכו ועיקר הראיה היא ההשתחוואה שהיה משתחוואה

ויוצא

en Israël recevait cette révélation selon sa mesure lorsqu'il montait pour la fête, car tous sont tenus de paraître. C'est pourquoi il est dit « la face de Havaya » au pluriel : chacun recevait la révélation selon son niveau. Et l'essentiel de la mitsva de paraître est la prosternation : on se prosternait et l'on s'acquittait ainsi

« Faces » est au pluriel parce que chaque Juif recevait la révélation selon sa propre capacité. Le cœur de la mitsva de paraître était la prosternation, et, en principe, on pouvait s'acquitter de l'obligation par la seule prosternation.

(אלא דכתיב ולא יראו פני ריקם) ומשלש רגלים אלו היה מקבל בחיי השתחוואה להיות כל השנה בחיי ביטול זה כי מכל רגל ויו"ט היה נמשך הביטול עד הרגל הבא אחריו.

(sauf qu'il est écrit : « Ils ne paraîtront pas devant Moi les mains vides »). De ces trois fêtes, on recevait le caractère de la prosternation, de sorte que cet état d'annulation de soi se maintenait toute l'année ; en effet, l'annulation de chaque fête et de chaque Yom Tov se prolongeait jusqu'à la fête suivante.

Seule l'exigence du verset de ne pas se présenter « les mains vides » ajoute l'offrande. Le bitoul de chaque fête accompagnait la personne jusqu'à la suivante, de sorte que toute l'année était vécue dans cet état d'annulation de soi.

ומשחרב בהמ"ק הגם שאין אנו יכולים להשתחוות עכ"פ נתפשטה קדושת הארה זו אפס קצהו במקדש מעט בהכ"נ ובהמ"ד

Depuis la destruction du Beit Hamikdash, bien que nous ne puissions nous prosterner, la sainteté de cette illumination s'est néanmoins répandue, dans une mesure infime, dans le « petit sanctuaire », la synagogue et la maison d'étude ;

Depuis la Destruction, nous ne pouvons nous prosterner dans le Temple, mais un faible reflet de sa sainteté s'est transmis à la synagogue et à la maison d'étude, le « petit sanctuaire ». Voilà pourquoi la prière dit que nous ne pouvons nous prosterner : la prosternation intérieure dans sa plénitude appartenait au Beit Hamikdash.

והיינו בשעת התפלה שאז האדם מדבק א"ע לקונו ורוצה לבטל א"ע נגד המלך מלכו של עולם כל חד לפום

c'est-à-dire au moment de la prière, lorsque l'homme s'attache à son Créateur et souhaite s'annuler devant le Roi, Roi du monde, chacun selon

Ce reflet se ressent dans la prière, lorsque l'homme s'attache à son Créateur et souhaite s'effacer devant le Roi du monde, chacun selon sa capacité.

שיעורא דיליה יש בבחי' חיצוניות מצד ההכרח שמכריח א"ע כו' ואין תפלתו של אדם נשמעת אלא בבהכ"נ כו' שע"י התפשטות השראת השכינה אשר שם

sa mesure ; [pour certains,] cela relève de la dimension extérieure, par la contrainte à laquelle on se soumet, etc. La prière de l'homme n'est entendue que dans la synagogue, etc., grâce à la diffusion de la résidence de la Chekhina qui s'y trouve

Pour certains, il ne s'agit que d'une prosternation extérieure, qui consiste à se contraindre. L'enseignement talmudique selon lequel la prière n'est entendue que dans la synagogue s'explique par la présence de la Chekhina qui s'y répand.

(ולכן אכל בי עשרה שכינתא שריא ואומרים דבר שבקדושה כשיש עשרה⁶⁴ שע"י קיבוץ עשרה שורה כנס"י דלעילא שהוא בחי' כניסות וקיבוץ הנשמות ומקורם) נעשה בחי' השתחואה וביטול כנר בפני האבוקה.

(c'est pourquoi «dans toute assemblée de dix, la Chekhina réside» et l'on dit les paroles de sainteté lorsqu'il y a dix hommes ; car le rassemblement de dix fait résider la Knesset Israël d'en haut, c'est-à-dire le rassemblement et la réunion des âmes et de leur source), il se produit une prostration et une annulation de soi comme une flamme de bougie devant une torche.

L'enseignement talmudique selon lequel la Chekhina réside dans toute assemblée de dix, ainsi que la règle imposant dix hommes pour la Kedoucha et les prières semblables, reflètent le fait que leur réunion attire la Knesset Israël d'en haut, source rassemblée de toutes les âmes. (Le texte imprimé אכל semble devoir se lire כל.) Par cette présence, l'homme en vient à se prosterner et à s'annuler comme une flamme de bougie devant une torche.

והנה ביטול זה הוא בנשמות דוקא שהם מיוחדים ממש כנר באבוקה שנפרד מן הפתילה ונכלל שהרי השכינה היא כנס"י מקור נש"י בנים אתם לה' אלקיכם⁶⁵ ברא כרעא דאבוה כו'

Or, cette annulation de soi concerne précisément les âmes, qui sont véritablement unies comme une flamme dans une torche : elle se détache de la mèche et s'y fond. Car la Chekhina est la Knesset Israël, la source des âmes d'Israël : «Vous êtes des enfants de Havaya, votre D.ieu» ; «un fils est la jambe de son père...».

Seules les âmes peuvent ainsi se fondre, comme une flamme qui quitte sa mèche et s'absorbe dans une torche, car la Chekhina est leur source même. Israël sont les «enfants» de D.ieu et, comme le fils qui est la jambe de son père, ils font partie de Lui.

משא"כ המלאכים הם בחי' נפרדים שהרי הם מתלבשים בבחי' כלים המגבילים וכ"ש כשיורדים למטה הרי היו הנפילים כו':⁶⁶

En revanche, les anges sont des êtres distincts, puisqu'ils sont revêtus de réceptacles limitatifs ; à plus forte raison lorsqu'ils descendent ici-bas, car «les Nefilim furent...».

Revêtus de réceptacles limitatifs, les anges demeurent des êtres distincts. Lorsqu'ils descendent dans ce monde, ils peuvent même tomber, comme le verset sur les Nefilim («les déchus») est interprété dans le Midrach et le Zohar.

L'inauguration et les offrandes des princes

9 ג והנה כדי להיות השראת השכינה בבהמ"ק ה' אמר לשכון^{67,68} כ"י הקדים דוד ושלמה ענין חנוכת הבית.

3. Or, afin que la Chekhina réside dans le Beit Hamikdash, «Havaya dit qu'Il résiderait...» ; David et Chlomo célébrèrent d'abord l'inauguration (chanouka) du Temple.

La troisième section explique pourquoi une inauguration spéciale eut lieu en premier. Pour que D.ieu «réside» dans le Beit Hamikdash, comme le dit Chlomo lors de son inauguration, David et Chlomo organisèrent d'abord une chanoukat habayit, l'inauguration du Temple.

וענין חנוכה זו הוא מלשון חינוך⁶⁹ כמו חנוך לנער ע"פ דרכו⁷⁰ שכשמחנכין אותו ללימוד אין מחנכין אותו בלימוד בלבד שזהו דבר ההוה לו תמיד אלא שמחנכין אותו באיזה תוספת

Le terme inauguration vient de l'idée de hinoukh, éducation, comme dans «Éduque le jeune selon sa voie». Lorsqu'on initie un enfant à l'étude, on ne l'éduque pas par la seule étude, qui sera ensuite son occupation constante ; on l'initie plutôt par un supplément,

Chanouka, l'inauguration, vient de la même racine que hinoukh, éducation ou initiation, comme dans le verset «Éduque le jeune selon sa voie». Lorsqu'on initie un enfant à l'étude, on ne lui donne pas seulement l'étude, qui constituera désormais son occupation quotidienne.

כמו איזה התקרבות או איזה מתנה וכך הענין בחנוכת בהמ"ק ומשכן היה דבר נוסף על התמידים שני כבשים כהלכתם⁷¹ שבמשכן התנדבו הנשיאים פר בן בקר כ"י

par exemple un geste de rapprochement ou un cadeau. Il en va de même pour l'inauguration du Beit Hamikdash et du Michkan : quelque chose s'ajoutait aux sacrifices quotidiens, les «deux agneaux» prescrits. Dans le Michkan, les princes offrirent un jeune taureau...

On ajoute quelque chose, un geste de rapprochement ou un cadeau, pour marquer le commencement. De même, lors de l'inauguration du Michkan et du Beit Hamikdash, quelque chose s'ajouta au sacrifice quotidien régulier des deux agneaux : dans le Michkan, les princes apportèrent leurs propres offrandes particulières.

ולזבח השלמים⁷² כו' ובכהמ"ק ויזבח שלמה מאה ועשרים אלף צאן^{73,74} כו' והוא ענין תוספת אורות עליונים שירדו בגילוי השכינה שלא השכינה בלבד ירדה

et des sacrifices de paix... ; et, dans le Beit Hamikdash, «Chlomo sacrifia cent vingt mille moutons...». Cela correspond à un supplément de lumières supérieures qui descendirent avec la révélation de la Chekhina : la Chekhina ne descendit pas seule,

Lors de l'inauguration du Beit Hamikdash, Chlomo offrit cent vingt mille moutons. Cette offrande supplémentaire représente les lumières supérieures supplémentaires qui descendirent avec la Chekhina au commencement.

אלא עם תוספת אורות עליונים שירדו עמה ועיין מזה סד"ה זאת חנוכת המזבח⁷⁵ ובד"ה בכ"ה בכסלו.^{76,77,78,79}

mais accompagnée d'un supplément de lumières supérieures qui descendirent avec elle. Voir à ce sujet la fin du discours commençant par «Voici l'inauguration de l'autel», ainsi que le discours commençant par «Le vingt-cinq Kislev».

L'inauguration fit descendre non seulement la Chekhina, qui devait y résider, mais aussi une révélation supplémentaire et supérieure. Le texte renvoie à un discours de Likkutei Torah sur Nasso et à un discours de Torah Ohr sur Hanouka.

SECTION 6 • ¶10-12

Psaume et chant

10 והנה פרשת הנשיאים מפורש בתורה קרבן של כל נשיא ונשיא זה קרבן נחשון⁸⁰ זה קרבן נתנאל⁸¹ כו'

Or, la section des princes indique explicitement dans la Torah l'offrande de chacun d'eux : «Voici l'offrande de Nahchon», «Voici l'offrande de Netanel», etc.

Le récit de l'inauguration du Michkan dans la Torah énumère séparément, jour après jour, l'offrande de chacun des douze princes des tribus, à commencer par Nahchon de Yehouda et Netanel d'Issakhar.

ובכולם כתיב מה היו קרבנותיו עם היות שכולם הקריבו בענין אחד והל"ל כן עשה נתנאל כו'⁸² וכן עשה כו'

Pour chacun, il est écrit en quoi consistait son offrande, bien qu'ils aient tous offert de la même manière. Il aurait suffi de dire : «Netanel fit de même...», «et untel fit de même...».

Les douze offrandes étant identiques, la Torah aurait pu donner la liste complète pour le premier, puis dire : «Netanel fit de même.» Pourquoi répète-t-elle douze fois la même liste ?

ולמה צריך לכפול י"ב פעמים את הקרבנות שהיו שוים אלא הענין שנכתב לדורות שגלוי וידוע היה לפניו שעתיד בהמ"ק ליחרב

Pourquoi fallait-il répéter douze fois ces offrandes identiques? C'est qu'elles furent consignées pour les générations, car Il savait et voyait à l'avance que le Beit Hamikdash serait un jour détruit,

La réponse est que ces versets furent écrits pour toutes les générations. D.ieu savait que le Beit Hamikdash serait détruit et que les offrandes cesseraient.

וצריך להיות ונשלמה פרים שפתינו⁸³ וכמארז"ל כל העוסק בתורת עולה⁸⁴ כ"י וכמו שקורין בחנוכה ענין קרבנות הנשיאים^{85,86} לפי שבחנוכה היתה ג"כ חנוכה המזבח שהעובדי כוכבים פרצו

et qu'il faudrait «rendre pour taureaux [l'offrande de] nos lèvres», comme l'ont enseigné nos Sages, de mémoire bénie : «Quiconque s'occupe de l'étude de l'offrande holocauste...». C'est aussi pourquoi, à Hanouka, nous lisons le récit des offrandes des princes : Hanouka fut également une inauguration de l'autel, car les idolâtres y avaient pratiqué

Alors, les paroles de nos lèvres tiendraient lieu de taureaux, comme le dit Hochéa, et les Sages enseignent qu'étudier les lois d'une offrande équivaut à l'apporter. C'est également pourquoi nous lisons à Hanouka le récit des offrandes des princes : Hanouka fut elle aussi une inauguration de l'autel.

י"ג פרצות וכשגברה מלכות בית חשמונאי ונצחום הוצרכו לחינוך לחזור הקדושה ליושנה שבשעת פרצות העובדי כוכבים נסתלקה וע"י קריאת התורה פרשת הנשיאים ממשיכים להיות השראת השכינה כנודע מענין קורא בתורה

treize brèches. Lorsque le royaume de la maison des Hachmonaïm prit le dessus et les vainquit, il fallut inaugurer l'autel pour rétablir la sainteté dans son état initial, car elle s'était retirée lors des brèches pratiquées par les idolâtres. Par la lecture de la section de la Torah consacrée aux princes, nous attirons la résidence de la Chekhina, comme on le sait au sujet de la lecture de la Torah.

Les Grecs avaient pratiqué treize brèches dans le treillis du Temple et la sainteté s'était retirée. Après leur victoire, les Hachmonaïm durent réinaugurer l'autel. La lecture de la section des princes attire la résidence de la Chekhina, car la lecture de la Torah attire ce qu'elle décrit.

ולכן נכפלו הקרבנות י"ב פעמים לכל הי"ב שבטים להמשיך הביטול כנר בפני האבוקה שיש י"ב אבוקות כנגד י"ב שבטים שכל שבט הוא ענין אבוקה בפ"ע

C'est pourquoi les offrandes furent répétées douze fois, pour les douze tribus, afin d'attirer l'annulation de soi comme une flamme de bougie devant une torche : il y a douze torches correspondant aux douze tribus, chaque tribu étant une torche à part entière.

Les douze répétitions correspondent chacune à une tribu : chaque tribu possède sa propre «torche», sa racine propre en haut, dans laquelle ses âmes doivent s'annuler comme des flammes de bougie. Chacune devait faire l'objet d'une attraction particulière.

(ועד"ז בקי"ס נקדע הים לי"ב גזרים^{87,88} בכדי שכל שבט ושבט במסילתו יכוון כל חד לפום שיעורא דיליה כמ"ש בבמ"א וע"ש ברבות פ' נשא⁸⁹ אמרו בקרבנות הנשיאים על קרבן של כל נשיא ענין וכוונה בפני עצמה ע"ש באריכות גדול).

(De même, lors de la traversée de la mer, celle-ci se fendit en douze voies, afin que chaque tribu suive son propre chemin et puisse diriger son intention selon sa mesure, comme il est écrit ailleurs. Voir aussi Midrash Rabbah, Parshas Nasso : au sujet des offrandes des princes, ils expliquent que l'offrande de chaque prince avait une signification et une intention qui lui étaient propres ; voir là-bas avec de longs développements.)

De même, selon le Midrach, la mer s'ouvrit en douze chemins afin que chaque tribu puisse traverser à sa manière. Le Midrach sur Nasso attribue également une signification et une intention propres à l'offrande identique de chacun des princes.

והנה פי' מזמור שיר דהוא כפל לשון. אך הנה יש הפרש בין מזמור לשיר שהזמר והנגון שמזמר בכלי זמר בנבל וכנור⁹⁰ כו' נקרא הנגון ההוא קול זמרה מצד שהוא הקול זמרה היוצא מן הכלי זמר.

Or, «Un psaume, un chant» semble être une répétition. Cependant, il existe une différence entre mizmor et chir : la musique et la mélodie jouées sur un instrument, une harpe, une lyre, etc., sont appelées «son de musique» (kol zimra), car c'est le son musical qui sort de l'instrument.

Le maamar revient maintenant à «Un psaume, un chant», qui semble exprimer deux fois la même idée. Mizmor vient de zemer, musique instrumentale : le son qui sort d'une harpe ou d'une lyre.

11 ושיר הוא בפה הקול היוצא מהפה שאינו מלוכש בכלי. וזהו מזמור שיר פי' מזמור⁹¹ הוא שירת המלאכים העומדים ברומו של עולם שהם מחיצוניות העולמות

Chir est le chant de la bouche : la voix qui en sort, sans être revêtue d'un instrument. C'est le sens de « Un psaume, un chant » : mizmor désigne le chant des anges qui se tiennent dans les hauteurs du monde, issus de la dimension extérieure ('hitsoniyout) des mondes,

Chir est le chant de la voix, qui n'est pas revêtue d'un instrument. Ainsi, mizmor, la musique instrumentale, représente le chant des anges, qui appartiennent à la dimension extérieure des mondes.

שהם בבחי' חומר וצורה אור וכלי שהשיר שלהן שמזמרים ומשבחים ומפארים את שם כבוד מלכותו ית' בתודה וקול זמרה⁹² נקרא בחי' מזמור מצד שהוא הזמר המלוכש בכלי

car ils relèvent de la matière et de la forme, de la lumière et du réceptacle. Leur chant, par lequel ils chantent, louent et glorifient le Nom de la gloire de Sa royauté, béni soit-Il, « avec des actions de grâce et un son musical », est appelé mizmor, car il s'agit d'une musique revêtue dans un réceptacle,

Les anges sont constitués de « matière et forme », lumière et réceptacle : leur chant ressemble à une musique qui résonne par l'intermédiaire d'un instrument, portée par un réceptacle. L'expression « avec des actions de grâce et un son musical » vient de Yechayahou.

שהם בבחי' חומר וצורה ולכך לא ימצא בהם ב' חי' הביטול האמיתי להכלל במקורו כנר בפני האבוקה שהכלי שלהם מעכב ולזאת גם הביטול שלהם נרגש בקול ורעש גדול הכל

car ils relèvent de la matière et de la forme. C'est pourquoi on ne trouve pas chez eux le véritable bitoul consistant à se fondre dans leur source comme une flamme de bougie devant une torche, puisque leur réceptacle les retient. Aussi leur annulation de soi se manifeste-t-elle également par un son et un grand vacarme, tout cela

Leur réceptacle les retenant, les anges ne peuvent atteindre le bitoul complet de la flamme de bougie absorbée dans la torche. C'est pourquoi leur annulation de soi se manifeste par un son et un « grand vacarme » : le réceptacle la rend audible.

מסיבת הכלי ובשיר הוא בחי' השיר של הנשמות שבג"ע שיוצאין בשיר ונמשכין בשיר בביטול האמיתי כביטול הנר בפני אבוקה מצד שאינם מלובשים בחומר וכלי כנ"ל ולכך נק' השיר שלהם בחי' שיר מצד שאינם מלובש בכלי

à cause du réceptacle. Chir, en revanche, est le chant des âmes dans le Gan Eden : elles s'élèvent dans le chant et sont portées par le chant, dans un véritable bitoul, comme la flamme de bougie devant une torche, puisqu'elles ne sont pas revêtues de matière ni de réceptacle, comme indiqué plus haut. Leur chant est donc appelé chir, car il n'est pas revêtu dans un réceptacle,

Chir, le chant de la seule voix, est celui des âmes dans le Gan Eden, qui s'élèvent par le chant dans une annulation de soi complète, car elles n'ont pas de réceptacle. (Le texte imprimé ובשיר semble devoir se lire ושיר, « et chir ».)

כי אין להם חומריות וכלים כנ"ל (ועמ"ש ע"פ שיר השירים⁹³ וע"פ ובלילה שירה עמ"י⁹⁴ בד"ה ויהי מקץ. ועיין בזח"א ויצא)

car elles n'ont ni matérialité ni réceptacles, comme indiqué plus haut. (Voir aussi ce qui est écrit sur « Le Cantique des cantiques » et sur « Et la nuit, Son chant est avec moi », dans le discours commençant par « Et il advint à la fin ». Voir également Zohar, partie 1, Vayeitzei.)

Les âmes n'ont ni matérialité ni réceptacles. La parenthèse renvoie aux discours de Torah Ohr sur le Cantique des cantiques et sur « la nuit, Son chant est avec moi », ainsi qu'au Zohar sur Vayeitzei.

(קמ"ח ב')^{95,96} בענין ההפרש בין שיר הלויים לבחי' וחסידך ירננו⁹⁷ דכהנים שהיא בחי' עליונה יותר.

(148b), au sujet de la différence entre le chant des Léviim et le niveau de « et Tes fidèles chanteront dans la joie », concernant les Kohanim, qui est un niveau supérieur.

Le Zohar y oppose le chant des Léviim au chant joyeux des Kohanim, « Tes fidèles chanteront dans la joie », qui est un niveau supérieur.

ועד"ז יובן מעלת בחי' שיר על בחי' מזמור. גם בפרדס בעה"כ ערך שיר פי' כי שיר הוא בחכמה

On comprendra ainsi la supériorité du niveau de chir sur celui de mizmor. De même, dans le Pardes, dans le Shaar Arkei HaKinuyim, à l'entrée chir, il est expliqué que chir se situe dans 'Hokhma (sagesse).

De même, chir est supérieur à mizmor. Le Pardes de Rabbi Moché Cordovero, dans son dictionnaire de termes kabbalistiques, indique que chir se situe dans 'Hokhma, le niveau de la sagesse.

אך הנה במקדש היה גילוי שכינה מקור הנשמות והמלאכים כמ"ש מלכותך מלכות כל עולמים וגו'.⁹⁸

Or, dans le Sanctuaire, la Chekhina se révélait, elle qui est la source des âmes et des anges, comme il est écrit : « Ta royauté est une royauté sur tous les mondes... ».

Dans le Beit Hamikdash se révélait la Chekhina, la royauté de D.ieu, qui est la source des âmes comme des anges : « Ta royauté est une royauté sur tous les mondes. »

לכך נאמר בחנוכת הבית מזמור שיר שהיה מתגלה שם שניהם בחינת המזמור של המלאכים והשיר של הנשמות מצד שמקור כולם הוא גילוי שכינה ב"ה שנתגלה במקדש כנ"ל

C'est pourquoi, lors de l'inauguration du Temple, il est dit « Un psaume, un chant » : les deux s'y révélaient, le mizmor des anges et le chir des âmes, puisque leur source commune est la révélation de la Chekhina, béni soit-Il, qui se révéla dans le Sanctuaire, comme indiqué plus haut.

Le psaume de l'inauguration dit donc à la fois « psaume » et « chant » : à la source des anges comme des âmes, les deux formes de chant se révélèrent ensemble.

וכן היה למטה במקדש בשיר של הלויים שנתחלקו לבי' חלקים מהם היו המשוררים בפה ומהם המזמרים בכלי וכדאיתא פלוגתא בגמרא אם עיקר שירה בפה⁹⁹ או כלי כו' יעו"ש.

Il en était de même ici-bas dans le Sanctuaire, avec le chant des Léviim, qui étaient répartis en deux groupes : certains chantaient de la voix, d'autres jouaient des instruments. La Guemara rapporte une controverse sur la question de savoir si l'essentiel du chant se fait avec la voix ou avec les instruments, etc. ; voir là-bas.

Cela se reflétait dans le service des Léviim : certains chantaient de la voix, d'autres jouaient des instruments. La Guemara rapporte une controverse sur la question de savoir si l'essentiel du chant du Temple est vocal ou instrumental.

¹² ומ"ש לפעמי' להיפוך שיר מזמור לבני קרח¹⁰⁰ כו' היינו בהיות המזמור הוא בחיצוניות המלוכש בכלי והשיר בפנימית שבלתי כלי

Quant aux passages où l'ordre est parfois inversé, « Un chant, un psaume des fils de Korah... », c'est parce que mizmor relève de la dimension extérieure, revêtue dans un réceptacle, tandis que chir relève de la dimension intérieure, dépourvue de réceptacle ;

Certains psaumes inversent l'ordre : « Un chant, un psaume. » Mizmor étant extérieur et revêtu dans un réceptacle, tandis que chir est intérieur et sans réceptacle, l'ordre indique la manière dont ils se rejoignent.

ולכך כשמצטרפים להתחבר יחד הוא בבי פנים או שהעליון יורד למטה או התחתון מתעלה למעלה ולכך כשנאמר מזמור שיר הוא בחי' ההעלאה של המזמור ליכלל בהשיר ולהתחבר בו.

lorsqu'ils doivent s'unir, cela peut se faire de deux manières : soit le niveau supérieur descend en bas, soit le niveau inférieur s'élève en haut. Ainsi, lorsque l'on dit « Un psaume, un chant », c'est le mizmor qui s'élève pour se fondre dans le chir et s'unir à lui.

Le supérieur et l'inférieur peuvent s'unir de deux façons : le supérieur descend, ou l'inférieur s'élève. « Un psaume, un chant » désigne l'inférieur, le mizmor des anges, qui s'élève pour se fondre dans le chir supérieur.

ושיר מזמור הוא כשהעליון השיר יורד למטה להתחבר אליו (ובזח"ג ר"פ אחרי) (דנ"ה ע"ב) מאי שיר מזמור¹⁰¹ כו' שיר דאיהו כפול כו'.

« Un chant, un psaume » désigne en revanche le chir supérieur qui descend pour s'unir à lui. (Dans Zohar, partie 3, au début de Parshas Acharei) (folio 58b) : « Que signifie “un chant, un psaume”... ? Un chant qui est double... »

« Un chant, un psaume » désigne le chir supérieur qui descend vers le mizmor. Au début d'Acharei, le Zohar s'interroge sur « un chant, un psaume » et le qualifie de « chant double ».

וכן מזמור שיר ליום השבת.¹⁰² ופי' במק"מ שם בשם הרח"ו דפי' שיר דאיהו כפול היינו יחוד זו"נ וע"ש ס"פ (דע"ט ב')

Il en va de même pour « Un psaume, un chant pour le jour du Chabbat ». Le Mikdash Melekh explique là-bas, au nom de Rabbi 'Haïm Vital, que « un chant qui est double » signifie l'union de Zeir Anpin et Noukva. Voir également là-bas, à la fin de la paracha (folio 79b),

Le Mikdash Melekh, commentaire du Zohar, cite Rabbi 'Haïm Vital : le « chant double » désigne l'union de Zeir Anpin et Noukva, les aspects divins masculin et féminin. Le Zohar traite également du psaume du Chabbat, qui commence par « Un psaume, un chant ».

מענין מזמור שיר ליום השבת ובמק"מ שם דהמזמור שיר הוא כמ"ש במשנה סוף תמיד ליום שכולו שבת כו'

au sujet de « Un psaume, un chant pour le jour du Chabbat » ; le Mikdash Melekh y explique que « un psaume, un chant » correspond à ce que dit la Michna à la fin de Tamid : « pour le jour qui sera entièrement Chabbat... »,

Le Mikdash Melekh relie le psaume du Chabbat aux derniers mots de la Michna dans Tamid, selon laquelle il s'agit d'un chant pour l'avenir, « le jour qui sera entièrement Chabbat ».

ואליו מזמרים בחי' מזמור שיר והבן ועד"ז הוא ענין מזמור שיר דחנוכת הבית כ"י גם מזמור הוא לשון זמר והתחלקות כמ"ש וכרמך לא תזמור¹⁰³

et vers Lui ils font retentir le niveau de «un psaume, un chant» ; comprenez bien. Il en va de même pour «Un psaume, un chant» de l'inauguration du Temple, etc. Mizmor signifie également élagage (zemer) et division, comme il est écrit : «Tu ne tailleras pas ta vigne»,

Vers ce Chabbat supérieur, l'inférieur s'élève ; il s'agit donc de «Un psaume, un chant», comme lors de l'inauguration du Temple. Autre sens : zemer signifie également élaguer, comme dans «Tu ne tailleras pas ta vigne».

שהוא לשון פירוד והתחלקות של הניגון שנחתך לחלקים קטנים בתוך הכלי זמר משא"כ השיר וכמ"כ הוא למעלה.¹⁰⁴

ce qui désigne la séparation et la division de la mélodie, découpée en petites parties par l'instrument ; il n'en va pas ainsi pour chir. Il en est de même en haut.

L'élagage découpe en morceaux, tout comme un instrument divise la mélodie en notes distinctes ; le chir de la voix, lui, s'écoule sans division. La même différence existe en haut entre les anges et les âmes.

SECTION 7 • ¶13-15

Dilisani : les trois avantages de l'âme

13 ופי' כי דליתני¹⁰⁵ שהטעם לכל זה הוא יתרון ומעלות הנשמות על המלאכים ויתרון הזה הוא נרמז במלת דליתני שיש בו ג' פירושים.¹⁰⁶ הא' מלשון התרוממות והתנשאות בבחי' למעלה מעלה. והב' מלשון דלות ועניות.

Et le sens de «car Tu m'as élevé (dilisani)» est le suivant : la raison de tout cela est la supériorité des âmes sur les anges. Cette supériorité est suggérée par le mot dilisani, qui comporte trois significations. La première exprime l'exaltation et l'élévation, à un niveau très élevé. La deuxième relève de la pauvreté et du dénuement (dalout).

Le psaume 30 s'ouvre sur ces mots : «Je T'exalterai, D.ieu, car Tu m'as élevé (dilisani).» L'Admour Hazaken comprend que dilisani fait allusion à la raison pour laquelle les âmes surpassent les anges, et lui attribue trois sens : élever, être pauvre (dal, pauvre) et, comme l'indique le paragraphe suivant, puiser de l'eau.

14 והג' מלשון דלה דלה¹⁰⁷ לשון שאיבה וכל הג' פירושים הם אמת והם ג' מעלות שיש לנשמה על המלאכים.

La troisième vient de l'expression «il puisa, il puisa (dalah dalah)», qui désigne le puisage [de l'eau]. Ces trois sens sont tous exacts; ils correspondent aux trois avantages que l'âme possède sur les anges.

Le troisième sens vient du récit des filles de Yitro au sujet de Moché: «il puisa, il puisa (dalah dalah) de l'eau pour nous». Ces trois interprétations sont toutes exactes, et chacune désigne un avantage de l'âme sur les anges.

הא' מלשון התרוממות והתנשאות כי הנשמה היא רמה ונשאה במקורה למעלה שהיא מבחינת פנימית משא"כ המלאכים כו' ולזאת השתחוואת הנשמה וביטולה במקורה הוא ביתר שאת כנר בפני האבוקה ממש.

La première exprime l'exaltation et l'élévation: l'âme est élevée et exaltée dans sa source supérieure, car elle relève de la dimension intérieure, contrairement aux anges, etc. C'est pourquoi la prosternation de l'âme et son annulation dans sa source sont d'une intensité supérieure: véritablement comme une bougie devant une torche.

Premièrement, l'exaltation: la source de l'âme est la dimension intérieure, supérieure à celle des anges. Sa prosternation et son annulation dans sa source sont donc complètes, comme une bougie qui se fond véritablement dans une torche.

15 והב' מלשון דלות ועניות דהיינו שהנשמה היא ערומה בלי לבוש שאין לה התלבשות גוף וכלי המגביל כלל משא"כ המלאכים שיש להם גופים שהן רוחות ואש לוחט.

La deuxième relève de la pauvreté et du dénuement: l'âme est nue, sans vêtement, car elle ne revêt aucun corps ni aucun réceptacle qui la limite; il n'en est pas ainsi des anges, qui ont des corps — des vents et un feu flamboyant.

Le deuxième avantage découle du mot dal, «pauvre»: l'âme est «nue», dépourvue de corps ou de réceptacle qui lui soit propre et la limite. Les anges, en revanche, ont des corps, les «vents» et le «feu flamboyant» du verset évoqué au début.

והג' מלשון שאיבה שהנשמות נשאבו ממקור חוצבם מבחינת חכמה ותמלא כדה¹⁰⁸ כד מן ים החכמה
כ"ד ספרי דאורייתא

La troisième relève du puisage : les âmes ont été puisées à la source dont elles furent taillées, au niveau de 'Hokhma (sagesse) : « et elle remplit sa cruche (kadah) » ; une cruche (kad) puisée dans la mer de 'Hokhma, les vingt-quatre (kad) livres de la Torah.

Le troisième avantage, associé à dalah, « puiser de l'eau », est que les âmes ont été puisées à leur source dans 'Hokhma, la « mer de la sagesse ». La mention de Rivka, « elle remplit sa cruche (kad) », est comprise comme une cruche puisée dans cette mer ; la valeur numérique de kad est vingt-quatre, le nombre des livres des Écritures.

והיינו שיסודתה בהררי קדש¹⁰⁹ היא חכמה עילאה מקור התורה שהתורה נשאבה משם כד מן הים
וכמ"ש

Cela signifie que « ses fondements sont dans les montagnes saintes » : il s'agit de la 'Hokhma supérieure, source de la Torah, car la Torah en a été puisée, comme une cruche dans la mer ; et comme il est écrit :

Le fondement de l'âme se trouve « dans les montagnes saintes » : la 'Hokhma supérieure, d'où la Torah a également été puisée. La Torah et les âmes proviennent de la même source.

ותורה שם בישראל¹¹⁰ וכתוב וזאת לפנינו בישראל¹¹¹ ואין זאת אלא תורה¹¹² שהיא מושרשת בנשיי
במקורם ובפנימיותם ולזאת ראויים הם להשראת השכינה ולקבלת התורה יותר מהמלאכים :

« et Il établit une Torah en Israël ». Il est aussi écrit : « Et ceci se faisait autrefois en Israël », et « ceci » n'est rien d'autre que la Torah, laquelle est enracinée dans les âmes d'Israël, dans leur source et leur dimension intérieure (pnimiyout). C'est pourquoi elles sont plus aptes que les anges à recevoir la Chekhina (Présence divine) et la Torah.

Les versets, ainsi que l'interprétation des Sages qui comprend « ceci » comme désignant la Torah, montrent que la Torah est enracinée dans le cœur le plus intérieur des âmes d'Israël. C'est pourquoi les âmes, et non les anges, sont aptes à accueillir la Chekhina et à recevoir la Torah : telle est la réponse à l'accusation des anges par laquelle le maamar a commencé.

DANS LA AVODA

Dans la prière, et tout particulièrement à la synagogue et en présence d'un minyan, une personne peut atteindre une lueur de l'inclination intérieure du Beth Hamikdash : il ne s'agit pas seulement de maîtriser son comportement, mais de mettre entièrement de côté sa propre volonté devant le Roi, chacun selon sa mesure, comme une flamme qui se fond dans une torche.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Si les anges savaient que l'âme leur était supérieure, à quoi s'opposaient-ils exactement chez l'homme, et comment la réponse de Dieu transforme-t-elle leur objection en la raison même de la création de l'homme ?
2. Pourquoi le fait d'avoir un corps, même spirituel, rend-il le chant des anges audible et assujéti au temps, tandis que le chant des âmes est silencieux et ininterrompu ?
3. Quelle est la différence entre l'inclination extérieure et l'inclination intérieure, et à quoi chacune correspond-elle dans votre propre prière ?
4. Pourquoi les offrandes identiques des princes furent-elles consignées douze fois, et qu'est-ce que cela nous apprend sur le chemin propre à chaque tribu et à chaque personne ?
5. Comment les trois sens de dilisani expliquent-ils ensemble pourquoi les âmes, et non les anges, reçurent la Torah et la Chekhina ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 מזמור שיר חנוכת

La note indique qu'une transcription de ce maamar par le Mittlerer Rebbe est imprimée dans le Siddour ; il s'agit d'un compte rendu parallèle du même discours.

LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"ק אדהאמ"צ בסידור ערה, ב. הנחה נוספת בסה"מ תקס"ו ע' ק. המאמר שבסידור נאמר ג"כ בשנת תקנ"ט — ראה סה"מ תש"ט ע' 91. באוה"ת פ' פנחס כרך ו ע' א'תתקמו מציין למאמר זה "ובתורת חנוכת בהמ"ד דלאדי ע"פ מזמור שיר חנוכת". קטע מהמאמר ראה ד"ה כל שמעשיו מרובים תרל"ג ע' רסח.

2 מזמור שיר חנוכת הבית . . ולא שמחת

L'intitulé du Psaume 30: «Un psaume, un chant pour la dédicace de la Maison, de David.» Tout le maamar explique les premiers versets de ce psaume.

תהילים ל:א: Psalms 30:1

מזמור שיר־חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד:

Psaume ; chant pour la dédicace de la Maison ; de David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהילים ל, א-ג. בסה"מ תרל"ג ע' רסח מציין למדרש תלים סי' ה ע"פ מה אנוש כי תזכרנו שבשלשה מקומות היו המלאכים מדיינים כנגד הקב"ה באדם ובמשכן ובתורה.

3 ולא שמחת אויבי לי

«Je T'exalterai, D.ieu, car Tu m'as relevé, et Tu n'as pas laissé mes ennemis se réjouir à mon sujet.» Le maamar comprend les «ennemis» comme les anges accusateurs, puis explique l'expression «Tu m'as relevé (dilisani).»

תהילים ל:ב: Psalms 30:2

אֲרוּמְמָךְ הִי כִי דִלִיתָנִי וְלֹא־שִׂמְחָת אֹיְבֵי לִי:

Je T'exalterai, D.ieu, car Tu m'as élevé et Tu n'as pas permis à mes ennemis de se réjouir à mon sujet.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 קטרגו מלאכי השרת לפני הקב"ה ואמרו מה אנוש

La note de Kehot cite Midrash Tehillim sur «Qu'est-ce que l'homme?», qui rapporte que les anges s'opposèrent à D.ieu en trois occasions: au sujet de l'homme, du Michkan et de la Torah. C'est le cadre de l'ouverture du maamar.

מדרש תהילים ח:ב: Midrash Tehillim 8:2

... באותה שעה אמר הקב"ה למשה (שם כז) כתב לך את הדברים האלה. עד שאין להם מענה ותשובה. וכשביקש הקב"ה לשרות במשכן אמרו מלאכי השרת לפניו מה אנוש כי תזכרנו. רבי יהודה בשם רי איבו ורבי יהודה ברבי סימון אמרו שניהם מפסוק אחד פיתקין היו משליכין שנאמר (תהלים סח יג) מלכי צבאות ידודון ידודון ונות בית תחלק וגו'. כענין שנאמר (יואל ד ג) ועל עמי ידו גורל. רי יודן ברבי

איבו אמר אמר להן הקב"ה חייכם אני עושה שנאמר (חבקוק ג ג) כסה שמים הודו. תדע לך שכן הוא אומר ...

OYW (Public Domain)

5 כמ"ש ברבות בראשית פרשה ח'

Le Midrash sur «Faisons l'homme», où les anges du service divin débattent de la création de l'homme. L'Admour Hazaken le cite à propos de l'accusation des anges.

בראשית רבה ח:ה' Bereshit Rabbah 8:5

אמר רבי סימון: בשעה שבא הקב"ה לבראת את אדם הראשון, נעשו מלאכי השרת כיתים כיתים, וחבורות חבורות, מהם אומרים: אל יברא, ומהם אומרים: יברא, הדא הוא דכתיב (תהלים פה): חסד ואמת נפגשו צדק ושלום נשקו. חסד אומר: יברא, שהוא גומל חסדים. ואמת אומר: אל יברא, שכולו שקרים. צדק אומר: יברא, שהוא עושה צדקות. שלום אומר: אל יברא, דכוליה קטטה. מה עשה הקדוש ברוך הוא? נטל אמת והשליכו לארץ, הדא הוא דכתיב (דניאל ח:): ותשלך אמת ארצה. אמרו מלאכי השרת לפני הקב"ה: רבון העולמים! מה אתה מבזה תכסים אלטיכסייה שלך? תעלה ...

Rabbi Simon dit : Lorsque le Saint, béni soit-Il, entreprit de créer le premier homme, les anges du service se divisèrent en diverses factions et divers groupes. Certains disaient : « Qu'il ne soit pas créé », et d'autres disaient : « Qu'il soit créé ». C'est ce qui est écrit : « La bonté et la vérité se sont rencontrées ; la justice et la paix se sont embrassées » (Psaumes 85:11). La Bonté dit : « Qu'il soit créé, car il accomplit des actes de bonté. » La ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

6 כשהקדימו ישראל נעשה לנשמע הודו

La Guemara rapporte que, lorsque Moché monta recevoir la Torah, les anges demandèrent ce qu'un être né d'une femme faisait parmi eux et voulurent que la Torah demeure au ciel. La note de Kehot la cite à propos de la prétention des anges au Sinaï.

שבת פ"ט א:7: Shabbat 89a:7

אמר לקה הווא מרבנן לרב קהנא: מי שמייע לך מאי "הר סיני"? אמר לקה: הר שנעשו בו נסים לישראל. "הר ניסאי" מיבעי לקה! אלא: הר שנעשה סימן טוב לישראל. "הר סינאי" מיבעי לקה! אמר לקה: מאי טעמא לא שכיחת קמיה דרב כפא ורב הונא בריה דרב יהושע דמעיני באגדתא? דרב חסדא ורב הונא בריה דרב הונא דאמרי תרווייהו: מאי "הר סיני"? הר שירדה שגאָה לאמות העולם עליו. והיינו דאמר רבי יוסי בריי תנינא: תמשה שמואל יל לו: ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תרל"ג מציין לגמי שבת פט, א. וראה בד"ה בשעה שעלה משה תשכ"א שיש לומר דזה שאיתא במדרש שהמלאכים היו מדיינים בשלשה מקומות הו"ע אחד עם מאמר הגמרא במס' שבת שטענת המלאכים היתה במ"ת, אלא שבמדרש מבאר הענין בפרטיות יותר, ע"ש [נדפס בקונטרס חג השבועות תשנ"ג].

7 ולכן אמר דוד על בנין בהמ"ק

La version du Siddour dit: «lorsque David prépara la construction du Beis HaMikdash», puisque David la prépara et que Chlomo la construisit.

LA NOTE DE KEHOT

בסידור עם דא"ח ערה, ב: "כשהכין דוד בנין בהמ"ק". וראה באוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתקלא.

8 מאי את אויבים בשער

«Ils ne seront pas honteux lorsqu'ils parleront avec des ennemis à la porte.» La Guemara citée par l'Admour Ha-zaken interprète ce verset.

Psalms 127:5 תהילים קכ"ז:ה

אֲשֶׁרִי הַגֶּבֶר אֲשֶׁר מִלֵּא אֶת־אֲשַׁפְתּוֹ מֵהֶם לֹא־יִבְשׁוּ כִּי־יִדְבְּרוּ אֶת־אֹיְבֵיהֶם בְּשַׁעַר:

Heureux l'homme dont le carquois en est rempli ; ils ne seront pas confondus lorsqu'ils parleront à leurs ennemis à la porte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 ולהבין ענין קטרוג הזה של המלאכים

Un discours ultérieur qui reproduit à partir d'ici cette section du maamar.

LA NOTE DE KEHOT

קטע מכאן בסה"מ תרנ"ג ע' ריח. ובסה"מ תרנ"ד ע' רנג. וראה ד"ה בשעה שעלה משה — תשכ"א.

10 שהאדם הוא יותר נעלה

Les mots «comme il est écrit dans Midrash Tehillim à cet endroit» y sont ajoutés, indiquant que le Midrash est la source de l'affirmation selon laquelle l'homme est plus élevé.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ שם נוסף: כמ"ש במד"ת שם.

11 «Qu'est-ce que l'homme, pour que Tu te souviennes de lui?» Le Midrash place ces paroles dans la bouche des anges qui s'opposèrent à la création de l'homme.

Psalms 8:5 תהילים ח:ה

מֶה־אָנוּשׁ כִּי־תִזְכְּרֵנוּ וּבֶן־אָדָם כִּי תִפְקְדֵנוּ:

Qu'est-ce que l'homme, pour que Tu te souviennes de lui ? Et le fils de l'homme, pour que Tu penses à lui ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 La note de Kehot renvoie à Kiddushin 72 pour ces mots.

Kiddushin 72 קידושין ע"ב

13 Le Midrash sur «Lorsque D.ieu agréa les voies d'un homme, Il le réconcilie même avec ses ennemis.» Il est

cité comme un autre exemple où le mot «ennemis» est compris de manière inattendue.

Bereshit Rabbah 54 ד"ה רבה

PARAGRAPHE 2

14 כי הנה מצינו שהמלאכים אומרים שירה

Or HaTorah cite cette section du maamar.

LA NOTE DE KEHOT

קטע מובא באוה"ת בראשית כרך ג תקנו, א.

15 שהמלאכים אומרים שירה

Kedoshim traite du chant des êtres créés et des anges, tandis qu'Emor parle de deux catégories d'anges ; ces textes éclairent le chant des anges abordé ici.

LA NOTE DE KEHOT

ע' חגיגה (יג, ב) ובתוד"ה מזועתן, ובחולין (צא, ב). ובס' עמק המלך ש' קרית ארבע (פ"ה). ובש' שבע תיקונים (פ"א). ובחדא"ג חולין (שם ד"ה לא חגיגה). וע"ע חגיגה (יב, ב) מלאכי השרת שאומרות שירה בלילה. ובחדא"ג (שם) העיר מע"ז (ג, ב) יושב ושומע שירה מפי חיות. וע"ל ס"פ קדושים (ל, ג) שירה של הנבראים ומלאכים, יעו"ש. ושם באמור רד"ה והניף [לו, א] ב' מיני מלאכים, יעו"ש. [כ]. ראה אוה"ת בראשית כרך ג תתקנו, א.

16 שהמלאכים אומרים שירה

La Guemara décrit le ciel de Maon, où des groupes d'anges du service divin chantent la nuit. La note la cite à propos du chant des anges.

Chagigah 12b חגיגה י"ב

17 שהמלאכים אומרים שירה

D.ieu «s'assied et entend le chant de la bouche des 'Hayot»; la note cite ce passage comme une autre référence au chant des anges.

Avodah Zarah 3b עבודה זרה ג'

18 הנשמות אומרים שירה

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Pri Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

וע' בשח"ק להרח"ו ח"ג ש"ב. ע' ת"ז (תכ"ב) סה, ב. דיוקנו של יעקב חקוקה בכסא הכבוד וכ"ה בלקח טוב ויצא (כח, יג). ובמ' אגדה (שם). ובכ"ר (פ"ח [ג]). ובמדב"ר (רפ"ד). ואיכ"ר (ב, א [ב]). ובתנחומא [במדבר יט] במדבר עה"פ כל בכור וזכר. ופדרי"א (פלי"ה). ובתרג' דה"א (כא, טו). וע' רש"י חולין (צא, ב). ד"ה בדיוקנו. שם בפ"י רגמ"ה. וע' שבת (קנב, ב) נשמתי של צדיקים גנוזות תחת כסה"כ. וכ"ה אדרי"ג (פ"ב). ובזו"ג (כט, ב) אי כל הנשמות "גנוזות". וכ"ה להלן (קכג, ב) "גנוזות". ובפרדס למ"ק ז"ל ש' עשר ולא תשע (פ"ז) ושם אי חצובות. ועיין חולין (שם) שאין מ"ה או שירה למע' עד שיאמרו ישראל למטה. וראה ב"ב (עה, ב) עתיד צדיקים שיאמרו לפניו קדוש, וברש"י שם. [כ].

19 הנשמות אומרים שירה

La Guemara enseigne que les anges du service divin ne chantent pas en haut avant qu'Israël ne chante en bas. La

note la cite à propos du chant des âmes.

Chullin 91b:15 חולין צ"א ב:ט"ו

מיתבי חביבין ישראל לפני הקב"ה יותר ממלאכי השרת שישאל אומרים שירה בכל שעה ומלאכי השרת אין אומרים שירה אלא פעם אחת ביום ואמרי לה פעם אחת בשבת ואמרי לה פעם אחת בחודש ואמרי לה פעם אחת בשנה ואמרי לה פעם אחת בשבוע ואמרי לה פעם אחת ביובל ואמרי לה פעם אחת בעולם

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

20 הנשמות אומרים שירה

Les âmes des justes sont conservées sous le Trône de Gloire; la note cite ce passage à propos de la source des âmes.

Shabbat 152b:13 שבת קנ"ב ב:י"ג

אמר לקה ההוא מינא לרבי אבהו: אמריתו נשמיתו של צדיקים גנוזות תחת קסא הקבוד. אוכא טמא, היכא אסקיה לשמואל בנגידא? אמר לקה: התם בתוך שנים עשר חדש הוה, דתנאי: כל שנים עשר חדש גופו קיים, ונשמתו עולה ויורדת. לאחר שנים עשר חדש הגוף בטל

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

21 והי' מדי חודש בחדשו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י סו"י סו.

22 והיה מדי חודש בחדשו

«Et il arrivera, de nouvelle lune en nouvelle lune et de Chabbat en Chabbat, que toute chair viendra se prosterner devant Moi.» La 'Hassidout utilise ce verset à propos de l'ascension périodique des âmes du Gan Eden inférieur au Gan Eden supérieur.

Isaiah 66:23 ישעיהו ס"ו:כ"ג

והיה מדי־חדש בחדשו ומדי שבת בשבתו יבוא כל־בשר להשתחו' לפני־אמר ה'

Et il arrivera que, de nouvelle lune en nouvelle lune, et de sabbat en sabbat, toute chair viendra se prosterner devant Moi, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23 שו"ה שיר — דוקא

Ce discours explique la nature du chant et pourquoi l'ascension s'effectue par le chant.

LA NOTE DE KEHOT

ע' תו"א ד"ה ושם אחיו יובל. ובד"ה שה"ש הא פ"ג. [כ].

24 כל בעלי השיר יוצאין בשיר

La Michna statue que les animaux portant un anneau (shir) peuvent sortir avec lui et être conduits par lui le Chabbat. L'Admour Hazaken comprend shir au sens de chant: toute ascension se fait par le chant.

Shabbat 51b:8-10 שבת נ"א ב:ח-י"ח

וכל בעלי השיר יוצאין בשיר ונמשכין בשיר. ומיזן עליהן, וטובלן במקומו. גמי מאי "נאקה בחטם"? אמר רבה בר בר חנה: נאקתא

מזמור שיר חנוכת הבית כו' ולא שמחת אויבי לי

חינרתי בזממא דפרזלא. "ולובדקים בפרומקנא" — אמר רב הונא: חמרא לובא בפגי דפרזלא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת נא, ב.

25 בלק"א הגדול

Les éditeurs suggèrent que la référence concerne ce qui est écrit à la fin de cet ouvrage, dans la section de nouveaux enseignements rassemblés.

LA NOTE DE KEHOT

אפ"ל כוונתו הק' מ"ש לבסוף הסי' בליקוטים חדשים. [כ].

26 כמבואר בלק"א הגדול

Il suggère que les «détenteurs d'un shir» sont les anges: leur ascension consiste à sortir des limites de leur corps, tandis que les âmes, qui n'ont pas de corps — comme l'explique ce maamar — ne doivent s'élever qu'en raison des limites de leur compréhension.

LA NOTE DE KEHOT

בד"ה באתי לגני תש"ל סעיף ח (נדפס בסה"מ מלוקט ח"ו ע' צה) מביא זה, וראה שם בהערה 48 שכאן מבאר (לקמן) שגם עליית הנשמות היא ע"י שיר: "ואולי יש לומר דזה שארז"ל "בעלי השיר יוצאין בשיר" ד"בעלי השיר" הם המלאכים [—ראה שם הערה בשולי העמוד] (שנק' בשם בהמות וחיות). הוא — כי העלי' דמלאכים היא שהם יוצאים מההגבלה דהגוף שמגביל אותם, משא"כ נשמות [שאינן להם גוף, כמבואר בלקו"ת ברכה שם] — [כאן]. זה שהם צריכין לעלי' הוא לפי שההשגה שלהם מצד עצמה היא בהגבלה. וכמארז"ל הנ"ל שאומר "יוצאין בשיר" מדבר ביציאה מההגבלה דהגוף [כדוגמת יציאה כפשוטה, שהיא יציאה מהמקום שהי' שם (ולא שיוצא מעצמותו)], ועלי' זו ד"יוצאין בשיר" היא רק במלאכים ("בעלי השיר"). ולא בנשמות. עכ"ל שם. מובא גם בד"ה שירו לה' שיר חדש — תשליה (הנחה בלתי מוגה).

27 בסידור ערה, ד

La version du Siddour dit: «à propos de la Michna: "Tous ceux qui ont un shir sortent avec un shir", et indique ainsi la source.

LA NOTE DE KEHOT

"על ענין המשנה כל בעלי השיר יוצאין בשיר". וראה בהמ"מ לסה"מ תרל"ג ע' רסט.

28 «Ils vont de force en force; il apparaît devant D.ieu à Tsion.» La 'Hassidout y voit l'ascension sans fin des âmes.

Psalms 84:8 תהילים פ"ד:ח

יֵלְכוּ מִחֵיל אֶל־חֵיל יִרְאֶה אֶל־אֱלֹקִים בְּצִיּוֹן:

Ils vont de force en force ; chacun paraît devant D.ieu en Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

29 ואשמע אחרי קול רעש גדול

La note de Kehot renvoie à Ezekiel 1:12 pour ces mots.

Ezekiel 1:12 יחזקאל א':י"ב

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, יב.

- 30 «J'entendis derrière moi le bruit d'un grand tumulte: «Bénie soit la gloire de D.ieu depuis Son lieu.» Le prophète entend les louanges des anges comme un son véritable. (La note de Kehot indique le chapitre 1, apparemment au lieu du chapitre 3.)

יחזקאל ג':י"ב Ezekiel 3:12

וַתִּשְׁאָאֵנִי רוּחַ וְאָשְׁמַע אֲחֵרֵי קוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל כְּרוּד כְּבוֹדֵהּ מִמְּקוֹמוֹ:

Alors un esprit m'éleva, et j'entendis derrière moi le bruit d'un grand fracas : « Bénie soit la gloire de D.ieu depuis Son lieu » ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 31 ואשמע את קול כנפיהם

Ye'hezkel entend les ailes des 'Hayot comme le bruit de grandes eaux: un autre son angélique perçu par un prophète.

יחזקאל א':כ"ד Ezekiel 1:24

וְאָשְׁמַע אֶת־קוֹל כְּנָפֵיהֶם כְּקוֹל מַיִם רַבִּים קוֹל־שִׁשִּׁי בְּלִבָּתָם קוֹל הַמָּלְאָךְ קוֹל מְחַנָּה בְּעֶמְדָם תִּרְפִּינָה כְּנָפֵיהֶן:

Et quand ils marchaient, j'entendais le bruit de leurs ailes, pareil au bruit des grandes eaux, pareil à la voix du Tout-Puissant, un bruit tumultueux comme celui d'une armée ; quand ils s'arrêtaient, ils abaissaient leurs ailes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, כד.

- 32 ומשמיעים ביראה . . ברעש גדול

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת יוצר.

- 33 עושה מלאכיו רוחות משרתיו אש לוהט

«Il fait de Ses anges des vents, de Ses serviteurs un feu ardent.» L'Admour Hazaken comprend ces mots comme décrivant les corps des anges.

Psalms 104:4 ד':תהילים

עֹשֶׂה מַלְאָכָיו רוּחוֹת מְשָׁרְתָיו אֵשׁ לוֹהֵט:

Tu fais des vents Tes messagers, du feu flamboyant Tes serviteurs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, ד. ועי' לקי' שה"ש ד"ה שניך פ"ג (לו, ב-ג). [כ].

- 34 וכמ"ש הרמב"ן

Torah Ohr cite également le propos du Ramban selon lequel les anges ont des corps faits d'air et de feu simples.

LA NOTE DE KEHOT

בסוף שער הגמול. מובא גם בתו"א ד, א. ראה תניא פרק מ. ראה לשון הרמב"ן באוה"ת בראשית כרך ג תקנו, סע"ב.

- 35 המלאכים . . לפי שיש להם גופים . . וכמ"ש הרמב"ן

La note le cite à l'appui de l'opinion selon laquelle même les anges d'Atsilout ont un « corps ».

LA NOTE DE KEHOT

אפילו דאצילות (אגה"ק ס"ד). ראה ע"ה ש"נ פ"ח. וראה ג"כ פרדס שער כד פ"א. פט"ו. וכמ"ש הרמב"ן — (הובא בתו"א ד, ב. לקו"ת צח, א). ומש"כ הרמב"ם בהלי' יסוה"ת פ"ב, ה"ג (הובא ברמב"ן סוף שער הגמול) ובמ"ו ח"א פמ"ט, עכצ"ל ששולל גוף גשמי. וראה מורה נבוכים ח"ב פ"ו. ובפרדס שער ו, פ"ו. ועדיין צ"ע. — לקו"ש ח"ט ע' 405. באוה"ת בראשית כרך ג תקנו, א ומצ"ן לסידור שער הק"ש בד"ה להבין ההפרש בין ק"ש לשמו"ע "כי כל מלאך יש לו חומר וצורה כמו נפש וגוף, וגם נתבאר ששרש התהוותו הוא מבחי' כלים דו"נ דאצ"י שנעש"י נשמה לע"ס דבי"ע" ע"ש.

36

המלאכים יש להם גוף

Cité dans la note de Kehot à l'appui de l'idée que les anges ont une sorte de corps.

Sefer Etz Chaim 50:9-10 ט"ז-ט"ח עץ חיים

... דאופני קודש דעשיה ואחר הי"ג שנה נכנסים הטו"ר שברוח דיצירה הנקרא עולם המלאכים לכן היצ"ט ויצה"ר נקרא מלאכים ממש שהם רוח טוב ורוח רע כמ"ש עושה מלאכיו רוחות כי האדם עצמו הוא נפש הטוב מאופנים הנ"ל השורה על הגוף דאדמה דד' יסודין לכן נק' אדם לשון אדמה אך הרוח נקרא יצה"ט שהוא מעולם היצירה מהטוב שבהם שהם רקיעים של היצירה ורוח רע של יצה"ר משמרי היצירה נמצא כי האדם הוא הנפש דאופנים והתחלת יצה"ר הנכנס כשנולד הוא נפש היסודין והיצה"ט שהוא רוח טוב דיצירה נכנס אחר י"ג שנים ואז ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

37

המלאכים יש להם גוף

Cité dans la note de Kehot, avec le chapitre 15 de la même porte, à propos de la nature du « corps » des anges.

פרדס רמונים כ"ד ט"ו-ט"ז Pardes Rimmonim 24:15-16

... עוד בארו המפרשים שכל מלאך שסוף שמו אל כמו מיכאל יניקתו מצד ספי' החסד, וכל שם שסופו י"ה יניקתו מצד הת"ת, וכל שם שסופו ו' פשוטה יניקתו מצד הגבורה ואין לחפש אחריהם שכולם יוצאים מהפסוקים. אמנם יש להם סמך בפסוק ע"ד המספר וכיוצא בו. ושאר שמות שאין להם סימן מאלו הג' יוצאים מהפסוקים עכ"ל. עוד למדנו בתקונים שיניקת המלאכים מספירות ידועות ופעולתם כפעולות הספירות ושמן על שם הספי' כמו גבריאל על שם הגבורה וכן חסדיאל ע"ש החסד וכן אהביאל ע"ש החסד הנקרא אהבה. וכן ע"ש כל שאר הפעולות. והטעם ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

38

המלאכים יש להם גוף

Le Rambam écrit que les anges n'ont pas de corps; la note de Kehot précise qu'il doit vouloir dire qu'ils n'ont pas de corps physique.

משנה תורה, Foundations of the Torah 2:3 הלכות יסודי התורה ב':ג

... וְאֵין גִּלְמִם כְּשֶׁאֵר גִּלְמִים וְלֹא צוּרָתָם כְּשֶׁאֵר צוּרוֹת. וּמִהֵן בְּרוּאִים צוּרָה בְּלֹא גִלְמִם כָּלָל וְהֵם הַמַּלְאָכִים. שֶׁהַמַּלְאָכִים אֵינָם גּוּף וְגוּיָה אֶלָּא צוּרוֹת נִפְרָדוֹת זוּ מִזֹּ:

Tout ce que le Saint, béni soit-Il, a créé dans Son monde se divise en trois catégories : (a) les créatures composées de matière et de forme ; ce sont des êtres soumis à des changements constants, tels les corps de l'homme, des animaux, des plantes et des minéraux ; (b) les êtres composés de ma-

tière et de forme qui ne subissent de changements ni dans leur corps ni dans leur forme, contrairement aux précédents, mais dont les formes demeurent à jamais fixées dans leur corps, sans changement ; ce ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

39 שיש מלאך גדול מהלך ת"ק שנה ויש מלאך בשליש העולם

La Guemara décrit la taille immense des 'Hayot, mesurée en trajets de cinq cents ans, et ce passage est cité à propos des dimensions spatiales des anges.

Chagigah 13a י"ג חגיגה

Chullin 91b ז"א חולין

LA NOTE DE KEHOT

ראה חגיגה יג, א. וראה ג"כ חולין צא, ב. ע' לעיל האזינו (עד, ד). וש"נ. [כ].

PARAGRAPHE 4

40 ולכן השירה שלהם . . שנשמעת לאזני הנביא

Il ajoute que les anges sont enracinés dans le Nom Elokim, le niveau des réceptacles, qui sont mesurés et limités, tandis que les âmes sont enracinées dans le Nom Havaya, les lumières, qui ne le sont pas.

LA NOTE DE KEHOT

בד"ה בשעה שעלה תשכ"א מוסיף תוספות ביאור: "לפי שהמלאכים שרשם משם אלקים בחי' הכלים, הרי הכלים הם במדידה והגבלה, משא"כ הנשמות ששרשם משם הוי' בחי' האורות הרי האורות אינם במדידה והגבלה" ע"ש. ובסה"מ תרנ"ג ותרנ"ד שם.

PARAGRAPHE 5

41 וירא והנה שלשה

« Il leva les yeux et vit ; voici trois hommes... » : les anges qui rendirent visite à Avraham apparurent sous forme d'hommes.

Genesis 18:2 ב"ח:2 בראשית

וַיֵּשֶׁא עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אַנְשִׁים נֹכְדִים עָלָיו וַיֵּרָא וַיֵּרָץ לְקִרְיָתָם מִפֶּתַח הָאֵהָל וַיִּשְׁתַּחוּ אֲרָצָה:

Il leva les yeux et regarda, et voici que trois hommes se tenaient devant lui ; en les voyant, il courut à leur rencontre depuis l'entrée de la tente et se prosterna jusqu'à terre,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית יח, ב. וראה ברש"י שם.

42 וירא והנה שלשה

Rachi explique que les trois étaient des anges, chacun envoyé pour accomplir une seule mission. La note de Kehot y renvoie.

Rashi on Genesis 18:2 ב"ח:2 בראשית

והנה שלשה אנשים. אָחַד לְבָשָׂר אֶת שָׂרָה וְאָחַד לְהַפְךָ אֶת סְדוֹם וְאָחַד לְרַפְאוֹת אֶת אַבְרָהָם, שְׂאִין מִלֵּאָה אָחַד עוֹשֶׂה שְׁתֵּי שְׁלִיחוֹת (בראשית רבה). תִּדַּע לָךְ, שְׁכֵן כָּל הַפְּרָשָׁה הוּא מְזַכֵּיר בְּלִשׁוֹן רַבִּים וַיֵּאכְלוּ וַיֵּאמְרוּ אֵלָיו, וּבְכַשְׁוֹרָה נֶאֱמַר וַיֵּאמֶר שׁוּב אֲשׁוּב אֵלֶיךָ, וּבְהַפְּיכָת סְדוֹם

מזמור שיר חנוכת הבית כו' ולא שמחת אויבי לי

הוא אומר כי לא אוכל לעשות דבר לבלתי הפכי, ורפאל שרפא את אברהם הלה משם להציל את לוט; הוא שנאמר ויהי כהוציאם אתם החוצה ויאמר המלט על נפשך, למדת שהאחד היה מציל (בראשית ...

« Et voici, trois hommes » : l'un pour annoncer à Sarah la naissance d'un fils, l'un pour détruire Sodome et l'un pour guérir Abraham, car un ange n'accomplit pas deux missions (Genèse Rabbah 50:2). On peut savoir qu'il en est ainsi, car tout au long de ce passage ils sont mentionnés au pluriel : « et ils mangèrent » (Genèse 18:8), « et ils lui dirent » (Genèse 18:9) ; tandis que, pour l'annonce, il est dit (Genèse 18:10) : « Et il dit : Je reviendrai ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

43 להתלבש עד שיתגלו ויתראו משא"כ הנשמות

Un long développement y fait remonter la différence à leur source : les anges proviennent de la dimension extérieure des réceptacles, simple révélation, et peuvent donc être revêtus ; les âmes proviennent de leur dimension intérieure, véritablement unie à l'essence de la lumière, et sont ainsi libres de toute matière et de tout corps.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ שם יש כאן ביאור ארוך בענין שרש ההפרש בין נשמות למלאכים הוא מצד שרשן ומקורן ומסיים: "דמלאכים שרשן מהאור וחיות דחיצונית הכלים שהוא רק בחי' הגילוי לבד, ולכן ה"ה באים בבחי' התלבשות. משא"כ הנשמות שהם מפנימיות הכלים שמיוחדים ממש עם עצמות האור כנ"ל ה"ה מופשטים מכל בחי' חומר וגוף" ע"ש.

44 קדוש

« Saint, saint, saint » : la louange des Séraphim, premier verset de la Kedoucha.

ישעיהו ו:3 יסאיה

וַיֵּקְרָא זֶה אֱלֹהִים וַאֲמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מִלֵּא כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 וברוך

« Bénie soit la gloire de D.ieu depuis Son lieu » : deuxième verset de la Kedoucha.

יחזקאל ג':12 יזקאל

וַתִּשָּׂאֵנִי רוּחַ וַאֲשַׁמַּע אַחֲרַי קוֹל רֶעֶשׂ גָּדוֹל בְּרוּךְ כְּבוֹד־ה' מִמְּקוֹמוֹ:

Alors un esprit m'éleva, et j'entendis derrière moi le bruit d'un grand fracas : « Bénie soit la gloire de D.ieu depuis Son lieu » ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46 סדר קדושה של המלאכים . . קדוש וברוך וימלך

Or HaTorah écrit que les anges ne disent pas « Il régnera », car Mal'hout réside en Assiya et les anges relèvent de Béria et de Yetsira, mais note que ce maamar même dit qu'ils le prononcent.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פי פנחס כרך ו ע' איתתקמו כ': "טעם שמלאכים אין אומרים ימלוך משום דמלי מקננא בעשיי והמלאכים הם בריאה ויצירה. ובתורת חנוכת בהמ"ד דלאדי ע"פ מזמור שיר חנוכת [— הכוונה לכאן] ראיית כי דמלאכים אומרים ימלוך" עכ"ל.

47

וימלוך

«Dieu régnera pour toujours»: troisième verset de la Kedoucha.

Psalms 146:10 תהילים קמ"ו:י

ימלוך Havayah לעולם אלקיך ציון לדר ודר הללויה:

Dieu régnera à jamais, ton D.ieu, ô Sion, de génération en génération. Alléluia !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48

יש להם עת קבוע לומר שירה

La Guemara dit qu'Israël chante à toute heure, tandis que les anges du service divin ne chantent qu'une fois par jour, ou, selon d'autres avis, une fois par semaine, par mois, par an, voire une fois en tout temps.

Chullin 91b:13-14 חולין צ"א ב:יג-יד

(בראשית לב, כו) ויאמר שלחני כי עלה השחר אמר לו גנב אתה או קוביוסטוס אתה שמתירא מן השחר אמר לו מלאך אני ומיום שנבראתי לא הגיע זמני לומר שירה עד עכשיו מסייע ליה לרב חננאל אמר רב דאמר רב חננאל אמר רב שלש כתות של מלאכי השרת אומרות שירה בכל יום אחת אומרת קדוש ואחת אומרת קדוש ואחת אומרת קדוש ה' צבאות

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

ראה חולין צא, ב.

49

סלה בלי הפסק

La note de Kehot renvoie à Eruvin 4a pour ces mots.

Eruvin 4a עירובין ד' א

LA NOTE DE KEHOT

עירובין ד, א.

50

וגם סלה בלי הפסק

La Guemara enseigne que partout où figurent «Netsa'h», «séla» ou «va'ed», ces termes signifient «sans interruption, pour toujours». La note de Kehot indique le folio 4a, apparemment au lieu de 54a.

Eruvin 54a:12-13 עירובין נ"ד א:יב-יג

רבא אמר מהקא: "תאנות לבו נתתה לו וארשת שפתיו בל מנעת סלה", אימתי תאנות לבו נתתה לו — בזמן שארשת שפתיו בל מנעת סלה. רבא רמי: קתיב "תאנות לבו נתתה לו". וכתיב "וארשת שפתיו בל מנעת סלה". וזה — תאנות לבו נתתה לו. לא וזה — וארשת שפתיו בל מנעת סלה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 6

51

אמרו מה אנוש

La question des anges: «Qu'est-ce que l'homme?», comprise ici comme une objection à la descente de l'âme dans un corps.

Psalms 8:5 תהילים ח:ה

מה אנוש כיתתנו וכן אדם כי תפקדנו:

Qu'est-ce que l'homme, pour que Tu te souviennes de lui ? Et le fils de l'homme, pour que Tu penses à lui ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52

ושתד דוקא בגוף גשמי ממש שע"י יהיה דירה בתחתונים

Il explique que les limites des corps des anges ne suffisent pas: il faut des limites du type de celles qui rendent possible un mauvais penchant.

LA NOTE DE KEHOT

"היינו שאינו מספיק המצרים והגבולים של גופות המלאכים כי אם צריך למצרים וגבולים כאלו ששיך בו יצה"ר" — ד"ה בשעה שעלה משה תשכ"א (הנחה).

53

יהי דירה בתחתונים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תנחומא נשא טז. וראה שם בחקתי ג, ב"ר ספ"ג. במדבר פ"ג, ו.

54

שע"י יהיה דירה בתחתונים

Le Midrash dit que D.ieu désira une demeure dans les mondes inférieurs. C'est la finalité que l'Admour Hazaken attribue à la descente de l'âme.

Midrash Tanchuma, Nasso 16:1 נשא ט"ז:א

... באתי לגני אחותי כלה (שה"ש ה, א). אמר רבי שמואל בר נחמן, בשעה שברא הקדוש ברוך הוא את העולם, נתאנה שיהא לו דירה בתחתונים כמו שיש בעליונים. ברא את האדם וצוה אותו ואמר לו: מכל עץ הגן אכל תאכל, ומעץ הדעת טוב ורע לא תאכל ממנו (בראשית ב, טז-יז). ועבר על צויו. אמר לקה הקדוש ברוך הוא, כך הייתי מתאנה שיהא לי דירה בתחתונים כמו שיש לי בעליונים, ודבר אחד צויתי אותך ולא שמרת אותו. מיד סלק הקדוש ...

1. (Nomb. 7:1) : «Et il arriva, le jour où Moïse eut achevé». Rav dit : «Partout où il est écrit : «Et il arriva» (vayehi), [il s'agit] de quelque chose de nouveau» ; mais Rabbi Chim'on dit : «Partout où il est écrit : «Et il arriva» (vayehi), [il s'agit] de quelque chose qui existait, a cessé d'exister depuis longtemps, puis est redevenu comme auparavant». 5:7. Ce texte se rapporte à (Cant. 5:1) : «Quand je viendrai dans mon jardin, ma sœur, mon épouse». Rabbi Samuel bar Nahman dit ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

55 יהיה דירה בתחתונים

Un autre endroit où le Midrash parle de la demeure de D.ieu ici-bas ; la note de Kehot le cite avec le Tanchouma.

Bamidbar Rabbah 13:6 ו"ג:ו' במדבר רבה

56 משא"כ במלאכים

Ils ajoutent que la raison en est que le corps des anges est plus fin et plus spirituel.

LA NOTE DE KEHOT

"שהגוף שלהם הוא דק ורוחני יותר" — בסה"מ תרנ"ג ותרנ"ד שם.

57 ועמ"ש בד"ה וייצר ה'

Il s'agit du discours sur la formation de l'homme à partir de la poussière auquel le texte lui-même renvoie.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א ג, ד. בסה"מ תרנ"ג וסה"מ תרנ"ד נעתק הלשון מתו"א בענין שנשתנה יצירת גוף האדם משאר כל הנבראים.

58 וייצר ה' אלקים את האדם עפר

«D.ieu forma l'homme, poussière tirée du sol.» C'est le début du discours de Torah Ohr auquel le texte renvoie.

Genesis 2:7 בראשית כ"ז:2

וייצר ה' אלקים את־הָאָדָם עֹפָר מִדֹּה־הָאֲדָמָה וַיִּפַּח בְּאַפּוֹ נֶשֶׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Alors D.ieu forma l'homme de la poussière du sol et souffla dans ses narines un souffle de vie ; et l'homme devint une âme vivante.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59 והיה בו גילוי מבחי שלמעלה מהשתלשלות

À cet endroit, ils ajoutent une explication de la différence entre le Michkan et le sanctuaire construit à Shilo.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תרנ"ג וסה"מ תרנ"ד יש כאן ביאור בענין ההפרש בין משכן לבנין שילה.

60 ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם

«Ils Me feront un Sanctuaire et Je résiderai au milieu d'eux.» Le pluriel «d'eux» montre que D.ieu réside au sein du peuple.

Exodus 25:8 שמות כ"ה:8

וְעָשׂוּ לִי מִקְדָּשׁ וְשָׁכַנְתִּי בְתוֹכָם:

Qu'ils me fassent un sanctuaire, afin que j'habite parmi eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61 ואהי להם למקדש מעט

«Je leur ai été un petit sanctuaire» pendant l'exil : la synagogue et la maison d'étude portent la sainteté du Beis HaMikdash.

Ezekiel 11:16 י"א:ט"ז יחזקאל

לְכֹן אָמַר כְּהֵאמֹר אֲדֹנָי ה' כִּי הִרְחַקְתִּים בְּגוֹיִם וְכִי הִפְצִיתִים בְּאַרְצוֹת וְאֶהְיֶה לָהֶם לְמִקְדָּשׁ מֵעַט בְּאַרְצוֹת אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁם:

c'est pourquoi, dis : Ainsi parle D.ieu : Bien que Je les aie éloignés parmi les nations et dispersés parmi les pays, J'ai

מזמור שיר חנוכת הבית כו' ולא שמחת אויבי לי

néanmoins été pour eux un petit sanctuaire dans les pays où ils sont venus ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

62 פני הוי'

«Trois fois par an, tous tes mâles paraîtront devant Ha-vaya, ton D.ieu» ; l'Admour Hazaken relève le pluriel de «face(s)» de D.ieu : chacun reçoit la révélation selon sa mesure.

Deuteronomy 16:16 ט"ז:ט"ז דברים

שְׁלוֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָּל־זָכוֹר אֶת־פָּנָי ה' אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחָר בְּחַג הַמִּצּוֹת וּבְחַג הַשְּׁבָעוֹת וּבְחַג הַסֻּכּוֹת וְלֹא יֵרָאֶה אֶת־פָּנָי ה' רִיקָם:

Trois fois par an, tous tes mâles se présenteront devant D.ieu, ton D.ieu, au lieu qu'Il choisira : à la fête des pains sans levain, à la fête des semaines et à la fête des cabanes ; et ils ne se présenteront pas devant D.ieu les mains vides ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 ולא יראו פני ריקם

«Ils ne paraîtront pas devant Moi les mains vides» : le commandement d'apporter une offrande lorsqu'on paraît aux fêtes. L'Admour Hazaken explique que le cœur de la mitsva de paraître est la prostration et que ce verset ajoute l'offrande.

Exodus 23:15 ט"ו:23 שמות

אֶת־חַג הַמִּצּוֹת תִּשְׁמֹר שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מִצֹּת כָּאֲשֶׁר צִוִּיתְךָ לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאֶבֶב כִּי־בּו יֵצְאָתָּ מִמִּצְרַיִם וְלֹא־יֵרְאוּ פָנַי רִיקָם:

Tu observeras la fête des pains sans levain : pendant sept jours, tu mangeras des pains sans levain, comme Je te l'ai ordonné, au temps fixé du mois d'Aviv, car c'est en ce mois que tu es sorti d'Égypte ; et nul ne se présentera devant Moi les mains vides ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64 ואומרים דבר שבקדושה כשיש עשרה

La règle veut que le Kaddich, la Kedoucha et les autres «paroles de sainteté» soient récitées en présence de dix hommes adultes. L'Admour Hazaken explique pourquoi : dix personnes réunies attirent la Knesset Israël d'en haut.

Shulchan Arukh, Orach Chayim 55:1 אורח חיים ע"ה שולחן ערוך

דיני קדיש. ובו כב סעיפים: אומרים קדיש וא"א אותו בפחות מ" זכרים בני חורין גדולים שהביאו ב' שערות וה"ה לקדושה וברכו שאין נאמרין בפחות מעשרה:

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

65 בנים אתם לה' אלקיכם

«Vous êtes des enfants de Havaya, votre D.ieu» : les âmes sont comme les enfants de D.ieu, enracinées dans la Che-

משלי כב, ו.

khina, et peuvent donc se fondre en elle.

Deuteronomy 14:1: דברים

בָּנִים אַתֶּם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֹא תִתְגַּדְּדוּ וְלֹא תִשְׂמְּוּ קֶרֶחַ בֵּין עֵינֵיכֶם לְמֵת:

Vous êtes les enfants de D.ieu, votre D.ieu : ne vous faites pas d'incisions et ne vous rasez pas entre les yeux pour un mort.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66

הרי היו הנפילים

«Les Nefilim étaient sur la terre en ces jours-là.» La tradition y voit les anges qui tombèrent en descendant dans ce monde.

Genesis 6:4: בראשית ו'

הַנְּפִלִים הָיוּ בָּאָרֶץ בְּיָמֵי הָהֵם וְגַם אַחֲרֵיכֶן אֲשֶׁר יָבֹאוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים אֶל בְּנוֹת הָאָדָם וַיֵּלְדוּ לָהֶם הֵמָּה הַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר מְעוֹלָם אִנְשֵׁי הָשָׁם:

Les Nephilim étaient sur la terre en ces jours-là, et aussi par la suite, lorsque les fils des nobles s'unissaient aux filles des hommes, qui leur donnaient des enfants ; ce furent les puissants d'autrefois, des hommes de renom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

67

ה' אמר לשכון

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מ"א ח, יב.

68

ה' אמר לשכון

Les paroles de Chlomo lors de l'inauguration du Temple : «Havaya a dit qu'Il résiderait dans l'épaisse nuée.» L'inauguration prépara cette résidence.

I Kings 8:12: מלכים א'

אָז אָמַר שְׁלֹמֹה ה' אָמַר לְשֹׁכֵן בְּעֶרְפֶּל:

Alors Salomon dit : D.ieu a dit qu'Il habiterait dans l'obscurité épaisse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

וענין חנוכה זו הוא מלשון חינוך

Un discours de Hanouka dans Torah Ohr qui explique également chanouka comme hinoukh.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תו"א כט, ד. לעיל נשא כט, ב. שער אורה ד"ה בכ"ה בכסלו פליי. לקו"ש חכ"ה ע' 383 ואילך.

70

חנוך לנער ע"פ דרכו

«Éduque le jeune selon sa voie.» L'Admour Hazaken rapproche hinoukh, éducation, de chanouka, inauguration.

Proverbs 22:6: משלי כ"ב ו'

חֲנוֹךְ לְנֶעֶר עַל־פִּי דְרָכּוֹ גַם כִּי־יִזְקִין לֹא־יָסוּר מִמֶּנּוּ:

Éduque l'enfant selon la voie qu'il doit suivre ; même devenu vieux, il ne s'en écartera pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

71

שני כבשים כהלכתם

L'offrande quotidienne de deux agneaux, le service régulier auquel s'ajoutèrent les offrandes de l'inauguration.

Numbers 28:3: במדבר כ"ח ג'

וְאֶמְרַתְּ לָהֶם זֶה הָאִשָּׁה אֲשֶׁר תִּקְרִיבוּ לַיהוָה כְּכֹשִׁים בְּנִי־שָׁנָה תְּמִימִם שְׁנֵים לְיוֹם עֹלָה תָּמִיד:

Et tu leur diras : Voici l'offrande consumée par le feu que vous présenterez à D.ieu : des agneaux mâles âgés d'un an, sans défaut, deux chaque jour, en holocauste perpétuel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה במדבר כה, ג.

72

פר בן בקר כ"י ולזבח השלמים

Les offrandes des princes lors de l'inauguration du Michkan, en commençant par un jeune taureau ; les sacrifices de paix suivent au verset 17.

Numbers 7:15: במדבר ז' ט"ו

פֶּרֶךְ אֶחָד בְּנִי־בָקָר אֵיל אֶחָד כְּכֹשֶׁאֶחָד בְּנִי־שָׁנָה לְעֹלָה:

un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an, pour un holocauste ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ז, טו ואילך.

73

ויזבח שלמה מאה ועשרים אלף צאן

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מ"א ח, סג.

74

ויזבח שלמה מאה ועשרים אלף צאן

Les nombreuses offrandes de Chlomo lors de l'inauguration du Beit Hamikdash, le «supplément» qui marqua son commencement.

I Kings 8:63: מלכים א' ח' ס"ג

וַיִּזְבַּח שְׁלֹמֹה אֶת זֶבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר זָבַח לַיהוָה בְּקֶרֶךְ עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף וּצְאֵן מֵאָה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וַיַּחֲנִכוּ אֶת־בֵּית ה' הַמֶּלֶךְ וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

Et Chlomo offrit en sacrifice de paix, qu'il offrit à D.ieu, vingt-deux mille bœufs et cent vingt mille moutons. Ainsi le roi et tous les enfants d'Israël consacrèrent la maison de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

סד"ה זאת חנוכת המזבח

Il s'agit du discours sur l'inauguration de l'autel auquel le texte fait référence ; le passage donné traite du «grand vacarme» des Ofanim et des 'Hayot et de l'éveil qu'il provoque, contexte du supplément de lumières de l'inauguration.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' נשא כט, סע"א.

76 ואומרים דבר שבקדושה כשיש עשרה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT
שו"ע או"ח רס"י נה.

77 בנים אתם לה' אלקיכם

Ces mots citent Deuteronomy 14:1 ; le passage figure ci-dessous.
דברים י"ד:א' Deuteronomy 14:1
בְּנִים אַתֶּם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֹא תִתְגַּדְדוּ וְלֹא-תִשְׂמוּ קָרְחָה בֵּין עֵינֵיכֶם לָמוֹת:
Vous êtes les enfants de D.ieu, votre D.ieu : ne vous faites pas d'incisions et ne vous rasez pas entre les yeux pour un mort.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT
דברים יד, א.

78 המלאכים . . כשיורדים למטה הרי היו הנפלים

La note de Kehot renvoie à Zohar I, 23a pour ces mots.
Zohar I, 23a כג, א
LA NOTE DE KEHOT
ראה ילקוט שמעוני בראשית רמז מד. זח"א כג, א. כה, א-ב.

79 ובד"ה בכ"ה בכסול

Le discours de Hanouka auquel le texte renvoie au sujet des lumières supplémentaires de l'inauguration.
LA NOTE DE KEHOT
תו"א כט, ד.

PARAGRAPHE 10

80 זה קרבן נחשון

«Voici l'offrande de Nahchon, fils d'Amminadav» : l'offrande du premier prince, consignée en détail.
במדבר ז':יז Numbers 7:17
וְלִזְבֹּחַ הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֲתוּדִים חֲמִשָּׁה כִּבְשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קֶרְבֶּן נְחֹשָׁן בֶּן-עַמִּינָדָב:
et pour le sacrifice des offrandes de paix, deux bœufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande de Nahchôn, fils d'Aminadav.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81 זה קרבן נתנאל

«Voici l'offrande de Netanel, fils de Tsouar» : l'offrande identique du deuxième prince, elle aussi consignée en détail.
במדבר ז':כג Numbers 7:23
וְלִזְבֹּחַ הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֲתוּדִים חֲמִשָּׁה כִּבְשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קֶרְבֶּן נְתַנָּאל בֶּן-צֻוָּר:
Et pour le sacrifice des offrandes de paix : deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs et cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande de Netanéel, fils de Tsouar.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82 והל"ל כן עשה נתנאל כו'

Or HaTorah examine longuement pourquoi la Torah répète les offrandes identiques des princes.
LA NOTE DE KEHOT
ראה אוה"ת נשא ע' רנד ואילך. ובפ' במדבר ע' לג.

83 ונשלמה פרים שפתינו

«Nous rendrons pour taureaux [l'offrande de] nos lèvres» : en exil, les paroles de prière et d'étude tiennent lieu d'offrandes.
הושע י"ד:ג Hosea 14:3
קָחוּ עִמָּכֶם דְּבָרִים וְשׁוּבוּ אֱלֹהֵי אֲמָרוּ אֵלָיו כָּל-תִּשְׁאָא עוֹן וְקַח-טוֹב וְנִשְׁלַמְה פְּרִים שְׁפִתֵינוּ:
Prenez avec vous des paroles et retournez vers D.ieu ; dites-Lui : « Pardonne toute iniquité et agréée ce qui est bon ; nous offrirons en échange des taureaux l'offrande de nos lèvres. »
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT
הושע יד, ג.

84 כל העוסק בתורת עולה

«Quiconque s'occupe de l'étude de l'offrande holocauste, c'est comme s'il avait offert un holocauste.» Voilà pourquoi les offrandes des princes furent consignées pour les générations.
מנחות ק"י א':יג-י"ד Menachot 110a:13-14
אמר רבי יצחק מאי דכתיב (ויקרא ו, יח) זאת תורת חטאת וזאת תורת האשם כל העוסק בתורת חטאת כאילו הקריב חטאת וכל העוסק בתורת אשם כאילו הקריב אשם: מתני' נאמר בעולת בהמה (ויקרא א, ט) אשה ריח ניחוח ובעולת עוף (ויקרא א, ט) אשה ריח ניחוח ובמנחה (ויקרא ב, ב) אשה ריח ניחוח לומר לך אחד המרבה ואחד הממעיט ובלבד שיכוין לבו לשמים:
Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)
LA NOTE DE KEHOT
מנחות קי, א.

85 וכמו שקורין בחנוכה ענין קרבנות הנשיאים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT
שו"ע או"ח רס"י תרפד.

86 שקורין בחנוכה ענין קרבנות הנשיאים

La règle selon laquelle la lecture de la Torah à Hanouka porte sur les offrandes des princes.
שולחן ערוך, אורח חיים684:1 Shulchan Arukh, Orach Chayim 684:1
תרפ"ד:א
סדר קריאת התורה בחנוכה. ובו ג סעיפים: קורים בקרבנות הנשיאים שבפרשת נשא שלשה בכל יום ומתחילים בברכת כהנים [וי"א שמתחילים ביום כלות משה [טור] וכן אנו נוהגין] וקורא אותו עם כהן ולוי וישראל קורא ביום הראשון [וי"א שהכהן קורא כל אותו הפרשה עד ביום הראשון והלוי והישראל קורין ביום הראשון] [מנהגים וכן נוהגין] ביום שני קורא כהן ביום השני עד פר אחד בן בקר ולוי עד ביום

השלישי וישראל חוזר וקורא ביום השני ועל דרך זה בכל יום: הגה
[וי"א וישראל קורא ביום שלאחריו דהיינו ביום הג' וכן בכל יום ...]

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

87 בקי"ס נקדע הים ליי"ב גזרים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה תנחומא בשלח י. ושי"נ.

88 בקי"ס נקדע הים ליי"ב גזרים

Le Midrach selon lequel la mer s'ouvrit en douze chemins, un pour chaque tribu.

Midrash Tanchuma, Beshalach 10:1 א"י: בשלח י. מדרש תנחומא, בשלח י. ושי"נ.
ואתה הרים את מטהך. עשרה נסים נעשו להם על הים. נבקע להם הים
ונבקע כמין כפה, שנאמר: נקבת במטיו ראש פרזיו וגו' (חבקוק ג, יד).
ונחלק לשנים עשר שבילים, שנאמר: ונטה את ידה על הים ונקעהו.
ונעשה יבשה, שנאמר: ובני ישראל הלכו ביבשה (שמות טז, יד). ונעשו
כמין טיט, שנאמר (שמות יד, כט): דרכת בים סוסיך חמר מים רבים
(שמות יד, טו). ונעשו המים פרוורים, שנאמר: אתה פוררת בעזך ים
(תהלים עד, יג). ונעשו סלעים סלעים, ...

Et lève ton bâton (Ex. 14:16). Dix miracles furent accomplis en leur faveur à la mer. La mer s'ouvrit devant eux et devint comme une voûte, comme il est dit : Tu as percé de ses propres bâtons les têtes, etc. (Hab. 3:14). Elle fut divisée en douze chemins, comme il est dit : Étends ta main sur la mer et fends-la (Ex. 14:16). Elle fut changée en terre sèche, comme il est dit : Les enfants d'Israël marchèrent sur la terre sèche au milieu de la mer (ibid., v. ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Midrash Tanhuma-Ye-lammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY)

89 ועי"ש ברכות פ' נשא

Midrash Rabbah sur Nasso explique l'offrande de chaque prince selon une signification et une intention qui lui sont propres.

Bamidbar Rabbah 13ג"י: במדבר רבה

90 שמזמר בכלי זמר בנבל וכנור

Un exposé parallèle sur la musique instrumentale (zemer) dans la section de Hanouka du Siddour.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם סידור שער חנוכה רעו, ג. וראה גם באוה"ת בראשית כרך ה תתקנ, א. ובכ"מ.

PARAGRAPHE 11

91 וזהו מזמור שיר פי' מזמור

Un exposé qui reprend cette explication de mizmor et chir.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ספר השיחות תשמ"ט ח"א ע' 394.

92 בתודה וקול זמרה

«La joie et l'allégresse se trouveront en elle, actions de grâce et son musical» : le verset est employé ici pour le chant instrumental des anges.

ישעיהו נ"א:ג' Isaiah 51:3

כי־נחם ה' ציון נחם כל־הרבתיה וישם מדברה כעדן וערבתה כגן־ה' ששון ושמחה ימצא בה תודה וקול זמרה:

Car D.ieu a consolé Sion ; Il a consolé tous ses lieux dévastés, et a rendu son désert semblable à l'Éden, et sa steppe semblable au jardin de D.ieu ; on y trouvera joie et allégresse, actions de grâce et voix mélodieuse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93 שיר השירים

«Le Cantique des cantiques» : le verset auquel se rapporte un autre discours cité ici, qui explique la nature de chir.

Song of Songs 1:1 א' שיר השירים

שיר השירים אשר לשלמה:

Le Cantique des cantiques, de Salomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94 ובלילה שירה עמי

«Et la nuit, Son chant est avec moi» : le verset du discours de Torah Ohr auquel le texte renvoie.

Psalms 42:9 ט"ב: תהילים

יומם יצוה ה' חסדו ובלילה שירה עמי תפלה לאל חי:

Le jour, D.ieu commandera Sa bonté, et la nuit, Son chant sera avec moi, une prière au D.ieu de ma vie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95 בזח"א ויצא (קמ"ח ב')

Le même passage du Zohar y est cité ; le texte environnant évoque le niveau devant lequel «l'obscurité et la lumière sont semblables», au-delà de la révélation et de la dissimulation.

LA NOTE DE KEHOT

מובא גם לעיל פי' ואתחנן ח, ב.

96 ועיין בזח"א ויצא (קמ"ח ב')

Comme le texte le cite : le Zohar sur Vayeitzei, au sujet de la différence entre le chant des Léviim et la joie des Kohanim.

ספר זוהר, ויצא ז':מ"ג-ח':מ"ז Zohar, Vayetzei 7:43-8:47

Il dit que la prophétie appartient au monde masculin, tandis que les rêves appartiennent au monde féminin, et que passer de l'un à l'autre implique une descente de six degrés. La prophétie provient à la fois du côté droit et du côté gauche, tandis que les rêves proviennent uniquement du côté gauche. Le rêve se ramifie en de nombreux degrés en atteignant le monde d'ici-bas ; c'est pourquoi les rêves sont répandus dans le monde entier, chacun voyant le genre de rêve qui correspond à son propre degré. La prophétie, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

97

וחסידך ירננו

« Tes prêtres seront revêtus de justice, et Tes fidèles chanteront dans la joie. » Le Zohar y voit le chant supérieur des Kohanim.

Psalms 132:9 ט"ז: תהילים

כְּהֵנִיד לְבָשׁוּ צֶדֶק וְחִסְדֵּיךָ יִרְנְנוּ:

Que Tes prêtres soient revêtus de justice, et que Tes fidèles poussent des cris de joie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

מלכותך מל' כל עולמים

« Ta royauté est une royauté sur tous les mondes » : Mal'-hout, la Chekhina, est la source de tous les mondes, des âmes et des anges.

Psalms 145:13 ט"ז: תהילים

מַלְכוּתְךָ מְלֻכּוֹת פְּלִיעֵלִים וּמִמְשָׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וְדוֹר:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

99

אם עיקר שירה בפה או בכלי

La controverse de la Guemara : l'essentiel du chant du Temple résidait-il dans les voix des Léviim ou dans les instruments ?

Arakhin 11a:2-3 ג' א"ב: ערכין

וְעַבְדֵי כְהָנִים הָיוּ כּוֹי. לִימָא בְּהָא קְמִיפְלָגִי, דְּמָאן דְּאָמַר עַבְדִּים הָיוּ קְסָבֵר: עִיקַר שִׁירָה בְּפֶה, וְכָלִי לְבָסוּמִי קָלָא הוּא דְּעִבְדָא, וּמָאן דְּאָמַר לְוִיִּם הָיוּ קְסָבֵר: עִיקַר שִׁירָה בְּכָלִי! וְתַסְבְּרָא? רַבִּי יוֹסִי מַאי קְסָבֵר? אִי קְסָבֵר: עִיקַר שִׁירָה בְּפֶה — עַבְדִּים סָגִיא, אִי קְסָבֵר: עִיקַר שִׁירָה בְּכָלִי — לְוִיִּם בְּעֵינָן!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ערכין יא, א. [כ].

PARAGRAPHE 12

100

שיר מזמור לבני קרח

« Un chant, un psaume des fils de Korah » : un titre dont l'ordre inversé est interprété comme la descente du niveau supérieur vers l'inférieur.

Psalms 88:1 א"ח: תהילים

שִׁיר מְזֻמָּר לְבְנֵי־קִרַח לְמִנְצֵחַ עַל־מַחְלַת לְעֻנּוֹת מִשְׁפִּיל לְהִימָן הָאֶזְרָחִי:

Cantique, psaume des fils de Koré ; au chef de chœur ; sur « Mahalath Leannoth ». Maskil d'Héman l'Ezrahite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פח, א.

101

ובזח"ג ר"פ אחרי (דני"ח ע"ב) מאי שיר מזמור

Comme le texte le cite : le Zohar, au début d'Acharei, demande le sens de « un chant, un psaume » et parle d'un

chant double.

Zohar, Achrei Mot 5:39-6:48 ט"ז: ר' מ"ח

102

מזמור שיר ליום השבת

« Un psaume, un chant pour le jour du Chabbat » : un autre titre dans l'ordre psaume, chant.

Psalms 92:1 א"ב: תהילים

מְזֻמָּר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת:

Psaume. Cantique. Pour le jour du Chabbat.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צב, א.

103

וכרמך לא תזמור

« Tu ne tailleras pas ta vigne » durant l'année sabbatique : zemer au sens de couper et de diviser.

Leviticus 25:4 ד"ד: ויקרא

וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת שַׁבַּת שְׁבָתוֹן יִהְיֶה לְאַרְצְךָ שַׁבָּת לַה' שְׁדָךְ לֹא תִזְרַע וְכִרְמְךָ לֹא תִזְמַר:

Mais la septième année sera pour la terre un sabbat de repos complet, un sabbat pour D.ieu ; tu n'ensemenceras pas ton champ et tu ne tailleras pas ta vigne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כה, ד.

104

La Michna conclut que le psaume du Chabbat est « un psaume, un chant pour le temps à venir, pour le jour qui sera entièrement Chabbat ».

Mishnah Tamid 7:4 ד"ד: משנה

הַשִּׁיר שֶׁהָיוּ הַלְוִיִּם אוֹמְרִים בְּמִקְדָּשׁ, בְּיוֹם הָרֵאשׁוֹן הָיוּ אוֹמְרִים (תהילים כ"ד: א'), לַה' הָאָרֶץ וּמְלוֹאָהּ תִּבְלֵ וְיִשְׁבִּי בָּהּ. בְּשָׁנִי הָיוּ אוֹמְרִים (שם מ), גְּדוֹל ה' וּמִהָלָל מֵאֵד בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ הָרָקְדָּשׁ. בְּשָׁלִישִׁי הָיוּ אוֹמְרִים (שם פב), אֱלֹהִים נָצַב בַּעֲדַת אֵל בְּקֶרֶב אֱלֹהִים יִשְׁפֹּט. בְּרַבִּיעִי הָיוּ אוֹמְרִים (שם צד), אֵל נִקְמָת ה' אֵל נִקְמָת הוֹפִיעַ וְגו'. בְּחֲמִישִׁי הָיוּ אוֹמְרִים (שם פא), הִרְנִינוּ לְאֱלֹהִים עוֹזְנוּ, הִרְעוּ לְאֱלֹהִי יַעֲקֹב. בְּשֵׁשִׁי הָיוּ אוֹמְרִים (שם צג), ה' מֶלֶךְ גָּאוֹת לְבַשׁ וְגו'. בַּשְּׁבִתִּי הָיוּ ...

Voici les psaumes qui étaient chantés dans le Temple. 1) Le premier jour, on disait : « À D.ieu appartient la terre et tout ce qui la remplit, le monde et ceux qui l'habitent » (Psaumes 24). 2) Le deuxième jour, on disait : « D.ieu est grand et digne de grandes louanges dans la ville de notre D.ieu, Sa montagne sainte » (Psaumes 48). 3) Le troisième jour, on disait : « D.ieu se tient dans l'assemblée de D.ieu ; au milieu des juges, Il juge » (Psaumes 82). ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 13

105

כי דליתני

« Je T'exalterai, D.ieu, car Tu m'as élevé (dilisani). » La racine est comprise selon trois sens: l'exaltation, la pauvre-

té et le puisage de l'eau.

Psalms 30:2: תהילים ל"ב:ב

אֲרוּמָמָהּ ה' כִּי דָלִיתִי וְלֹא־שִׁמְחָת אֹיְבֵי לִי:

Je T'exalterai, D.ieu, car Tu m'as élevé et Tu n'as pas permis à mes ennemis de se réjouir à mon sujet.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106 דליתני שיש בו ג' פירושים

Or HaTorah rapporte cette interprétation en trois sens du mot dilisani.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת פ' ואתחנן ע' שכא.

PARAGRAPHE 14

107 דלה דלה

« Il puisa aussi (dalah dalah) de l'eau pour nous »: la racine de dilisani est ici comprise comme le puisage de l'eau.

Exodus 2:19: שמות ב':י"ט

וַתֹּאמֶרְןָ אִשׁ מִצְרַיִם הִצִּילֵנוּ מִיַּד הָרָעִים וְגַם־דָּלָה דָּלָה לָנוּ וַיִּשָּׂק אֶת־הַצֹּאן:

Elles dirent : « Un Égyptien nous a délivrées de la main des bergers et, de plus, il a puisé de l'eau pour nous et a abreuvé le troupeau. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ב, יט.

PARAGRAPHE 15

108 ותמלא כדה

Rivka « descendit à la source, remplit sa cruche et remonta ». La cruche (kad) est interprétée comme l'âme puisée dans la mer de 'Hokhma.

Genesis 24:16: בראשית כ"ד:ט"ז

וַהֲנַעֲרָ טַבַּת מִרְיָא מֵאֵד בְּתוּלָה וְאִישׁ לֹא יָדָעָה וַתֵּרֶד הָעֵינָה וַתִּמְלֵא כֶּדָּה וַתַּעַל:

Et la jeune fille était très belle à voir, vierge, et aucun homme ne l'avait connue ; elle descendit à la source, remplit sa cruche et remonta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109 שיסודתה בהררי קדש

« Ses fondements sont dans les montagnes saintes »: interprété comme désignant la racine de l'âme dans la 'Hokhma supérieure.

Psalms 87:1: תהילים פ"ז:א

לְבַנְיָקֶרֶחַ מִזְמוֹר שִׁיר יְסוּדָתוֹ בְּהַרְרֵי־קֹדֶשׁ:

Psaume des fils de Coré ; cantique. Son fondement est sur les montagnes saintes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ותורה שם בישראל

110

« Il établit un témoignage en Yaakov et plaça une Torah en Israël »: la Torah est placée au sein d'Israël.

Psalms 78:5: תהילים ע"ח:ה

וַיָּקָם עֲדוֹת בְּיַעֲקֹב וְתוֹרָה שָׁם בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צָוָה אֶת־אַבְרָהָם לְהוֹדִיעַם לְבָנָיהֶם:

Car Il établit un témoignage en Jacob et institua une loi en Israël, qu'Il ordonna à nos pères de faire connaître à leurs enfants ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עח, ה.

וזאת לפנים בישראל

111

« Et ceci se faisait autrefois en Israël »: la Guemara comprend « ceci » comme désignant la Torah.

Ruth 4:7: רות ד':ז

וְזֹאת לִפְנֵימֵי בְּיִשְׂרָאֵל עַל־הַגָּאֻלָּה וְעַל־הַתְּמוּרָה לְקַיֵּם כָּל־דְּבַר שְׁלֹף אִישׁ נָעַל וְנָתַן לְרַעְיָה וְזֹאת הַתְּעוּדָה בְּיִשְׂרָאֵל:

Autrefois, en Israël, telle était la coutume concernant le rachat et l'échange, pour confirmer toute affaire : un homme ôtait sa chaussure et la donnait à son prochain ; telle était l'attestation en Israël.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

רות ד, ז.

ואין זאת אלא תורה

112

La règle de la Guemara selon laquelle « ceci » désigne la Torah, comme dans « Et voici la Torah que Moché plaça ».

Avodah Zarah 2b:6-7: עבודה זרה ב' ב:ז-ו

כְּלוּם יֵשׁ בְּכֶם מַגִּיד זֹאת? שֶׁנֶּאֱמַר: "מִי בְכֶם יִגִּיד זֹאת", וְאֵין "זֹאת" אֵלָּא תוֹרָה, שֶׁנֶּאֱמַר: "וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר שָׁם מֹשֶׁה". מִיָּד יֵצְאוּ בִּפְתִי נֶפֶשׁ יֵצֵאת מַלְכוּת רומי, וְנִכְנָסָה מַלְכוּת פָּרַס אַחֲרֶיהָ. מֵאֵי טַעְמָא? דְּהָא חֲשִׁיבָא בְּתֵרָה. וּמִנָּלָן? דְּכַתִּיב: "וְאָרוּ חֵיוָא אַחֲרֵי תַנְיָנָא דְמֵיָא לְדָב", וְתַנִּי רַב יוֹסֵף: אֵלּוּ פְּרָסִיִּים, שְׂאוּכְלִין וְשׁוֹתִין כְּדוּב, וּמְסוּרְבְּלִין [בְּשֶׁר] כְּדוּב, וּמִגְדְּלִין שַׁעַר כְּדוּב, וְאֵין לָהֶם מְנוּחָה כְּדוּב.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ע"ו ב, ב.



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduit de l'édition anglaise de likuteitorah.com. Traduction : CC BY 4.0. Explications et notes sur les sources : CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); OYW (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Pardes Rimmonim (Public Domain); Torat Emet 363 (Public Domain); Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Midrash Tanhuma-Yelammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/vezos-haberachah/5/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak